

L. ALIBERT

SECRETARI DE L'ESCOLO MOUNDINO DE TOULOUSO

Diploumat d'Estúdis Méridiounals

LE

LENGODOUCIAN LITERARI



A TOULOUSO

DE L'ESTAMPARIO BERTOUMIU

Carrièro Denfert-Rochereau, 15

MCMXXIII

V AJ
L. ALIBERT

SECRETARI DE L'ESCOLO MOUNDINO DE TOULOUSO

— Andriu Boussag

LE

LENGODOUCIAN LITERARI



I. — OURTOUGRAFIO.

II. — FOURMACIU DEL VOUCABULARI.

III. — GLOUSSARI DES GALICISMES COURREGITS.



C.I.D.D.
BÈZIERS

A TOULOUSO

DE L'ESTAMPARIÒ BERTOUMIU

Carrièro Denfert-Rochereau, 15

MCMXXIII

FONS ANDRIU-J. BOUSSAG

CIRDOC



OC0024518

732217

D283828

CBB 444-1+1

OURTOUGRAFIO

Le sistèmo ourtougafic qu'anam espausa es aquel de l'anciano lengo d'Oc del sècle tretzen al sècle setzen, mes a la logo del journ e regularisat.

Aquel sistèmo es al encop founetic e etimoulougic : s'escriu coumo se parlo, tout en tenen counte de l'ourigino de cado sou. Es atal que se noto : *v* ou *b*, *c* ou *s*, *ch* ou *tg*, *g* ou *j*, d'après l'etimoulougio latino e l'usatge coumu de las lengos sors de la nostro. Se desporento souloment de la grafio classico e d'aquelo d'Estieu-Perbosc per l'abandou de las counsounantos *n* e *r* finalos e l'adoupciu de las voucalos *ou* per *o* sourt (semi-sounant) e *o* final atone per *a*. Aquellos councessius que d'unis tròboun malastrousos, soun recounescudos necessarios pes fargaires de la « lengo retroubado ». Perbosc, el metis, a escrit dins la prefacio a sous *Contes populaires de la vallée du Lambon* (p. XIV) :

« Quant à la graphie employée, c'est la graphie traditionnelle de la langue d'Oc, présentée ici sous la forme usuelle adoptée aujourd'hui par la plupart des félibres languedociens et gascons. Elle ne constitue qu'une demi-restauration, mais elle a l'avantage d'être facilement intelligible pour tous les lecteurs. »

Sauriom pas milhou parla en favou de nostre prètz-fait. Ajustarem que l'egrègi proufessou de lengo e literaturo prouvensalos de l'Universitat de Toulouso, le senhe J. Anglado, s'es prounouciat dins aquel sens dins sa *Gramatico de l'anciano lengo d'Oc* (p. 23) :

« Seul un compromis entre la graphie ancienne et l'orthographe moderne nous paraît viable. »

Sabèm qu'aquel vejaire, es le de la majouritat des felibres lengodoucians, fidèls segudaires des ensenhoments de Mistral. Es per élis qu'avèm voulgut resumi las règlos de nostro grafio.

Avertiments preliminàris

I. — **Cal escriure coumo se parlo** sens letros inutilos ou parasitos coumo en francés. Metretz per eissemple : *Batist, counta, vint, pè, grèco*; e noun pas : *Baptist, coumpta, vingt, pèd, grecquo*.

La counsounantos finalos siran noutados fortos coumo soun, prounouciados, sens tene compte de lour afebliment quant les mouts douñoun de derivats. Escriuertz : *quant, tart, fenit, aimat, lourt, mièch, fuch, rach, sanc, sièc, sap, nap*, e noun pas : *quand, tard, fenid, aimad, lourd, mièj, fug, raj, sang, sièg, sab, nab*.

Las counsounantos simplos dins la prounouciaciou seran tabé simplos dins l'escrituro. Escriuertz pas : *bello, nouvello, affa, abbat, bounno, apprene*, mai : *bèlo, nouvèlo, afa, abat, bouno, aprene*.

Doublaretz las counsounantos que se soun talos dins la prounouciaciou, atal : *annado, dissatte, molle, palle*.

II. — **Cal emplega les mouts dins la formo tradicionalo la mai courrento dins nostre dialècte**. So que vol dire qu'evitaretz las defourmacius loucalos e que metretz a la plasso las formos d'usatge mai general. Escriuertz pas : *diid, faió, tendró, auró, dios, dal, das*, mai de preferenso : *diriò, fariò, tendriò, auriò, digos, del, des*.

III. — **Cado mout sera representat tal qu'es prounouciat quant es tout soul**. Se tendra pas compte de las trasfourmacius que souffrissoun les mouts al countact des ùnis ambe les autres. Escriuertz atal : *trop lènc* alloc de *trol-lènc*; *rèc nòu* alloc de *rèn-nòu*; *rat negre* alloc de *ran-negre*; *rat-pifou* alloc de *rap-pifou*; *cap-leva* alloc de *cal-leva*; *clesc mol* alloc de *clem-mol*; *nèit negro* alloc de *nei-negro*; *grais fi* alloc de *grai-fi*; *trauc de talpo* alloc de *trau-de-talpo*; *poulidos filhos* alloc de *poulidoi-filhos*; *gousses grosses* alloc de *goussei-grosses*.

Evitaretz tabé las moudificacius prouducidos quant ajustatz s del plural. Escriuertz atal : *caps* alloc de *cats*; *camp* alloc de *cans*; *cops* alloc de *cots*; *brocs* alloc de *brots*; *rancs* alloc de *rans*; *traucs* alloc de *traus*; *nèits* alloc de *nèis*; *sants* alloc de *sans*.

De la metisso faissou, se tendra pas compte de las moudificacius des groups *cc* en *tc*, *ct* en *tt* dins les mouts : *dicciounàri* alloc de *ditiounàri*; *acciu* alloc de *atciu*; *acte* alloc de *atte*, *factou* alloc de *fattou*.

IV. — **Las letros *x, y, w* e les groups *ch, ph, rh, th* grecs seran suprimits.** Escriuretz : *ss, i, v* a la plasso de *x, y, w*. Atal : *eissemple, eissistenso, Savier, pouligone, coulire, satir, vagoun*.

On pouriò counserva *x* dins quelques mouts sabents coumo : *examen, axiome, axile, etc.*

Las counsounantos grecos *ch, ph, rh, th*, seran mudados en *c* ou *qu, f, r, t* : *arqueoulougio, teme, foutougrafe, risome*.

H del lati sera tabé suprimit : *ome, ouro, ast, oustal, umanitat*.

Voucalos

a, o, u, ou

Las voucalos *a, o, u, ou*, an la metisso valou qu'en francés e s'emplègoun de la metisso faissou.

e

E tampat (estreit ou semi-sounant) s'escriu sens accent : *pel, aquel, soulel, cebo, sedo*.

E dubert (larc ou pleni-sounant) s'escriu ambe l'accent grèu : *pèl, mèl, nouvèlo, grèc, rousègo*.

i

I s'emplègo coumo en francés e servis a la plasso de *y* grec.

I en iatus es mercat del trema : *païs, taïno, rouïno*.

Diftoungos

Las diftoungos lengodoucianos soun de vertadièros diftoungos, cado voucalo *i* gardo soun sou propi : *aima, assèire, pouïre, roïre, prouduit*.

Le sou francés *ou* après voucalo es representat dins las diftoungos per *u*, de faissou que : *aou, iou, eou*, del francés seran noutados : *au, iu, eu* : *paure, seu, viu, lèu, leudo*.

La voucalo *ou* se distinguis de la diftoungo *ou* (*o-u*) per un accent grèu sus *o* : *biou, pòu, sòu*.

La desinenso francesco *-ion* sera noutado *-iu* : *naciu, règiu, coun-deciu*. Les mouts derivats s'escriuran ambe *iou* : *naciounalitat, regiounalisme*, per so que *iou* val dos sillabos.

Counsounantos

Sou *k* (*c, qu*)

Le sou *k* sera representat per *c* davant *a, o, ou*, las counsounantos, e a la fi des mouts : *cado, cordo, cura, court, pecoul, seca, clèsc, fousc, rèc, sanc, clas, cros*.

Le sou *k* sera representat per *qu* davant *e, i* : *mouqui, pèqui, quèc, que, quèr*.

Qu servis davant *a, o, u* dins qualques cases ont l'etimoulougio le justifico : *quant, qual, quaranto, quatre, quelque*.

Sou *g* DUR

Le *g* servis davant *a, o, u, ou* e las counsounantos : *gat, goulut, paga, gulo, glario, gredo*.

Davant *e* e *i* se met *gu* : *pagui, guida, figuèro, guèrp*.

I SEMI-COUNSOUNANTO

Aquel sou prou-bè frequent es toutjourn noutat per *i* : *glorio, diriò, cambii, repapia*.

Sous *j, ch, tch* FRANCESES (\check{x} , \check{s} , \check{t})

Aques sous an une doublo prounouciaciú en lengodoucian.

a) Sou francés : dins le Toulousa, le Lauraguès, le Carcassès, le païs de Fouis, le Razés e l'Agenés.

b) Sou *dʒ* per *j*, sou *s* per *ch*, sou *ts* per *tch* : dins l'Albigés, le Carci e le Castrés.

Aquelos dos varietats sera rendudos d'après la grafio tradicionalo per uno councessiu mutualo.

Sou *j* ou *dʒ*

Le sou *j* ou *dʒ* s'escriura *j* davant toutos las voucalos : *ja, jamai, jaulo, gajèl, trasteja, saje, mièjo, mijoul, frèjo, jeta, mounjo, manja*.

Davant *e* e *i*, s'escriura *g* se l'etimoulougio latino endico qu'aquel sou ven de *g* ou *c* latis : *image, pagino, gigant, gelat, gip, porge, mounge, coulègi, privilègi, canounge, mangi*.

Sou *ch* FRANCÉS OU *s*

Le sou del *ch* francés sera rendut per *is* ou *iss* : *nais, cadais, creis, mouis, trouis, peis, naisse, creisse, mouissal, caissal, paissèl*.

(Se per cas, on vouliò nouta pus claroment aquel sou, on pouriò se servi de la grafio *sh* del vièlh lengodoucian : *naish, paishèl, mouishal*).

Sou *tch* FRANCÉS OU *ts*

Le sou *tch* francés ou *ts* sera representat per *ch* : *chaval, chuma, machega, pichou, fuch, miech, luch, papach, rabech, pèch*.

Quant aquel sou ven del lati *-aticum* (francé *-age, -ege, -ige*) ou de groups latis *dc, bc*, sera noutat *tg* davant *e, i*, e *tj* davant *a, u, o, ou* : *vilatge, felibritge, arratjo, viatge, foutja, gatja*.

SOU *ill* E *gn* FRANCESES

Aques dous sous seran representats d'après la grafio de l'anciano lengo per *lh* e *nh* :

a) *palho, fêlho, colho, agralho, filho* ;

b) *castanho, sanho, vinho, lenho, gaunho*.

Le sou *lh* e *nh* finals soun generaloment redusits a *len* ; cousselham de les nouta coumo se prounoucion : *cul, miral, fil, dousil, cun, pun*.

Sous *t* e *d*

Les sous *t* e *d* presentoun pas cap de dificultat. Farem remerca qu'i a pas de *d* final, cal toutjourn escriure *t* : *aimat, fenit, grant, quant, sourt*.

SOU *s* DUR

Le sou *s* dur es représentat al coumensoment e a la fi des mouts ou après uno counsounanto per *s* : *sac, sal, seca, pensa, falso, melso, garso, res, cas, gous, lauragués, encés, rens, fours*.

Entre dos voucalos, le sou *s* dur sera noutat *ss* : *messso, gousso, lasso, bressso, presseguè*.

Quant le sou *s* dur ven de *c* e *t* latis sira representat per *c* davant e, i : *gracio, prudencio, cebo, cel, cilho, cero, poucèl, naciù, coundecìu, administraciù, naciounalitat*.

Davant *a, o, u, ou* sera noutat per *s* ou *ss* : *canson, malvoulensso, justisso, ourtalisso, so, sa, plasso*.

Le sinne francés *ç* sera pas jamai emplegat.

Sou *ç*

Le sou *ç* entre voucalos sera rendut per *s* : *roso, meso, peso, maleso, gresinho, graso*.

Al coumensoment des mouts ou après uno counsounanto, sera noutat *ç* : *çelat, alçeno, founçe, brounçe*.

Sou *tç*

Le sou *tç* final de la 2^o persouno del plural des verbes e aquel que ven de *c* ou *ti* latis sera toutjourn representat per *tç* : *aimatç, disètç, lutç, croutç, patç, voutç, pretç, poutç*.

Les plurals des mouts que s'acaboun per *t* s'escriuran al countràri *ts* : *aimats, rats, fenits, galinats*.

Sous *l* e *r, m* e *n*

L'usatge es identic an aquel del francés.

Cal remerca que les felibres notoun *n* final de la 1^o persouno del plural des verbes per *m* : *aimam, disèm, tenèm, anirem,ouldrióm*,

faguèssem. Aquelo grafio es counformo a la tradiciu, de mai permet de fa la diferensu entre la 1^o e la 3^o persouno del plural.

Sous *p e f*

Presentoun pas cap de dificultat, l'usatge es le metis qu'en francès.

Sous *b e v*

Despei le sècle quinzen, le lengodoucian counfoun *b* e *v* dins un sou unic : *b* dous noun esplousiu, se prounocio tout del tros : *abissa, bido, bada, baisa, binho, cabo, acaba*.

Cousselham de garda las règlos tradiciounalos que le catala e le prouvensal seguissoun encaro.

a) Le sou *b* que ven del *p* lati entre voucalos sera representat per *b* : *sabou, sabo, ribièro, loubou, acaba, nabièro, sabe*.

b que ven d'un *b* lati inicial ou après counsounanto sera naturellement noutat *b* : *biou, barco, bèl, cambia, couloumbo*.

b) Le sou *b* que ven del *v* lati ou del *b* lati entre voucalos sera rendut per *v* : *vido, varia, vinho, cavo, aurivo, tardivo, novo, chaval, acabavo, aimávi, favo, salvio, salva*.

Dins les cases doutouses, escriuertz *b* segoun la prounounciaciu.

Les que sàboun pas le lati pouran couconsulta un diccionàri de l'anciano lengo d'oc ou un diccionàri prouvensal mouderne, ou encaro ave recours as mouts sabents del francès : *excavation, vinification, saponification, renovation, sapide*, etc.

Le francès pouplàri pot pas servi de guido per so que a afebilit le *p* entre voucalos jusco le *v* : *achever, louve, rivière, savon*.

Accent tounic

I. — Las paraulos que s'acàboun per *e, es, o, os*, an l'accent tounic sus l'avant darièro sillabo; dins aquel cas se marco pas : *fraire, ome, paires, cases, cordo, fardo, rodos, tenes, aimos, aimaves*.

Les mouts que seguissoun pas aquelo règlo pòrtoun un accent : *sarè, toustè, rasés, francés, bigòs, escudariò, aimariò, seré, diriòs*.

Les mouts acabats en *-io* an leumens l'accent sus l'avant-darièro sillabo : *necessario, glorio, poutencio, ourtalecio, salvio, gabio*, etc. Dins aquel cas, i es semi-cousounanto. Tout cop que i es voucalo e porto l'accent, le cal mèrca : *grafio, telegrafio, abadio, etimoulougio, filousoufio*.

II. — Las paraulos que s'acàboun per *a, as, i, is, ou, ous, u, us*, uno diftoungo, uno diftoungo + *s*, e las que s'acàboun per uno

counsounanto (part *es, os*) an l'accent sus la dario sillabo, dins aquel cas se merco pas : *coula, chauchas, pouli, rassegadis, pecadou, amoureux, coumu, gabus, miral, aquel, galinat, rastoul, ratinhol, arroumec.*

Les mouts que seguissoun pas aquele règlo dévoun pourta l'accent : *seminàri, calcàri, privilègi, aimàdis, apòstoul, bèlis, cìri, frésquis, prèssec, màchou, màntou, aimàvem, aimàvetz, aimàvoun, aimàvi, diguèrem, diguèretz, diguèroun, àimi, préni, faguèssem, diguèssetz, tènoun, àimen, fenissoun.*

Nouta. — Las voucalos tounicos agudos ou tampados prénoun l'accent agut : *seré, francés, frésquis.*

Las voucalos dubertos ou grèvos pòrtoun l'accent grèu : *bèlis, prèssec, talòs, escudariò, màntou, sòtoul.*

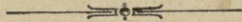
Apoustrofo

L'apoustrofo servis a endica qu'uno voucalo es desaparecudo siò per elisiu siò per aferèsi.

L'apoustrofo que mèrco l'elisiu s'emplègo coumo en francés : *l'ome, l'armàri, l'ourso, un'espillo, m'aimo.*

L'aferèsi es la dispariciu d'uno voucalo al coumensoment d'un mout : *acò's = acò es, parlo'ncaro = parlo encaro, cèrcò'n broc = cèrcò un broc, èro'no = èro uno.*

L'article lengodoucian es souvent enclitic, so que vol dire que se pièjo sul mout que le precedis; dins aquel cas pert sa voucalo, l'apoustrofo servis a merca la separaciù : *atrapo'l gous, cassara's perdigals, gardo's moutous.*



RÈGLOS DE FOURMACIU DEL VOUCABULÀRI

La lengo d'Oc a esprovat, al cours de soun istorio, diversos trasfourmacius e abourdiments que l'an daissado prou-bé desparivo de so qu'èro al tems des troubadous.

Tre le siècle tretzen, le dialècte lengodoucian aviò couplètement debrembat la declinasou a dous caèses e moudificat la counjugasou classico. L'enfluencio del francés, a peno miero al siècle quatourzen, ven prigoundo dins la segoundo mitat del quinzèn. A la favou de l'administraciù réialo e del renouvèl des estùdis, le francés es de mai en mai counescut des letrats del mièch-journ. Les têtes d'aquel tems fourmiguéjoun de galicisimes groussiès, al sigur pus nombrouses que dins la lengo courrento del poble.

D'aqui'n davant, on trobo souvent de mouts coumo les que séguissoun : *riche, richessa, cheval, monde, juscas, maluros, bochie, marchan, marchandisa, deja, medeci, rejoyr, chera, calice, podra, sauf, sage, prochien, messur, domatge, pourveu que, plusieurs, moyen, selon, fuita, aussy, homatge, noviesme, trambla, dama, palhardisa*, que culhissèm demèst pla d'autres.

D'un autre coustat, le renaissement des estùdis classics proumòu la refecciu sabento de las paraulos poupopularos d'après le lati. *Fidel* per *fiçel*, *predicar* per *prezicar*, *adorar* per *açorar*, *possedir* per *possezir*, *exemple* per *eissemple*, *medecina* per *meizina*, *baptizar* per *batejar*, *consul* per *cossol*-soun deguts an aquele influencio.

En despièit de tout acò, la lengo sèrvo encaro uno pureso relativo fins al fatal edit de Villers-Cotterets (1539) que rend l'usatge del francés obligatòri dins les actes publics. Alavetz, la lengo privado de l'ensenhoment dins las escolos pèrt sa grafio propio e se daisso empaboula de mai en mai pes mouts bastarts. Les pouètos que countinhoun de s'en servi testimoùnion a quin punt es alterado;

Augé Galhart arribo a emplega de formos coumo : *sounur, maubès, pire, chapitre, italien, bouleur, mèro, certèn, talhur, troumpur, oustis, emperur, vilèno*, que pòdoun pas èsse pus barbaros ni-mai despassados.

Despèi aquel tems prou lentan, las escolos, les journals e les besouns novèls an multiplicat les galicismes coumo : *trin, voie, lycè, mèro, mesouneto, artilhur, fotografo, fotografi, ortografo, departoment, arrondissement, mèstre*, etc.

De mai, davant la councurrenso des mouts franceses pla de vièlhos paraulos an gaire-bé desaparecut e d'autros soun demourados incumpresos d'aques que n'ùsoun encaro; dins aquel cas mensounarem : *brustio, au, casse, majofo, escaliofo, soufraito, vestit, maseliè, mandro, lairou, lambre, lagast, tebès, ègo*, etc.

Es aquelo lengo embastardido é desoundrado que les « patoisants » del siècle XIXⁿ an escrit, talo qu'èro e talo que la parlàvoun altour d'élis. Leur perpaus èro de distraire sous amics e re de mai; se poudièn dounc acountenta d'aquel espleit redusit as besouns loucals. Les felibres, desirouses de restitui al poble mièchjournal « l'empèri de la lengo » e uno cultura literario propio, devoun pas oubra de meteisso faissou. I es pas poussible de se limita a leur parla mairal, i es necessàri d'estendre leur cultura linguistico dins le tems e dins l'espàci e de s'abaiissa a coumprene le voucabulàri de touto leur prouvencio e ta-bé le de sous anciànis escrivans.

Cal dounc un dialècte literari prouvencial que servira a l'ensenhoment dins las escolos e que sera utilisat pel public cultivat.

Le trabal de recoustituci d'aquel dialècte es a mitat coumplit en lengodoucian dins las obros de Fourés, d'Estiu e de Perbosc. Quinos que siòn las resèrvos que se poguen fa a perpau de la grafio d'aquétis dous darriès pouètos, tenèm a fa remèrca qu'al punt de visto de la lengo literario an devouloupat l'obro entemenado per Fourés, e an pausat las règlos que devoun guida toutis les felibres persuadits de la dignitat de leur parla.

Es aqueles règlos qu'anam esplica pimpilhousoement per n'espandi l'aplicaciou encaro incoumplèto. Sabèm que forso felibres, a l'èime entenèrc, se trùfoun de tout acò; es pas per élis que trabalham.

L'obro pot se resumi dins les tres punts que seguissoun.

1^o. — L'escrivan deu parti de soun parla mairal e le prene per basi, ne deu aproufeita toutis les elements sencers. Es uno coun-deciu necessariò per fa obro vivo e naturalo. Acò vol pas dire pracò,

que calgo s'estaca trop estreitement a las particularitats loucalos; val mai cerca las formas d'usatge mai general dins la prouvenço.

2^o. — Deu forobandi les galicisms que desoëndroun soun parla e que se soun substituïts as mouts coundreïts del terradou.

Aquel trabaï d'epuraciù pot soufri qualques temperoments. Certans galicisms d'anciano introuducciù an aquesit dreït de ciutat en rasou de lour antiquitat, tàlis soun : *marchant* (*mercadier*), *juscos* (*entro*), *medecino* (*meizina*), *jaunc* (*groc*), *brave* (*brau*), *riche* (*ric*) etc. Meteïssoment, cal counserva lès que servïssoun a espremi de causos moudèrnos e qu'an pas d'equivalents dins l'anciano lengo, coumo : *trin*, *prefèt*, *gamèlo*, *gaso*, *galvanisat*, *usino*, *garo*, *tour-pilho*, etc. Cal cassa, al countràri, les mouts franceses qu'an d'equivalents en lengo d'oc : *lectur* (*legeire*), *fluve* (*flume*), *ampero* (*empèri*), *darniè* (*darriè*), *bouès* (*lenho*), *tiède* (*tebès*), *abatouèr* (*afachoment*), etc.

3^o. — Enfins, deu enriqui sa lengo e supli a so que manco a soun sous-dialècte mairal.

Per acò fa, pot maleva de mouts as sous-dialectes vesis, as autres dialèctes ou a la lengo anciano. Pot encaro fourma de paraulos nouvèlos d'après las règlos propïos à la lengo e adoupta le voucabulàri scientific e sabent de las lengos latinis, subretout dél francés.

Anam ressiègre un per un les divers mejans que pòdoun servi a defeni aquel prèt-z-fait.

Utilisaciù des mouts vielhits

Las paraulos vielhidos e prèstos a dispareïsse soun nombrosos, cadun de nous-aus ne pot reculhi dins la bouco des vièlhs. D'autros encastrados dins de prouvérbis ou de coumparasous soun mal coumpresos ou coumplètement ignourados d'aquèlis que n'usoun, cado joun. Cal ajusta le voucabulàri des noums de locs, borios, termes, rius, pèchs, coumbos, founts, e les noums de familho. L'eventàri de toùtis aques elements deu nous restitui las richesos de cado sous-dialècte dins sa puretat e lour introuducciù dins les tèstes escrits permetra de les salva d'une dispariciù siguro.

Aïssi qualques eisemples que pousam dins nostre propi terradou(1):

Mouts vielhits ourdinàris : *au*, *brustio*, *vestit*, *figomelado*, *coustousi*, *ègo*, *rispo*, *luquet*, *caitiu*, *canouuge*, *capela*, *ast*, *post*, *ouliu*, *cout*, *doumèrge*, *pieja*, *lauso*, *lenho*, *gauch*, *niule*, *aus*, *goufiat*, etc.

Mouts des reprouvèrbis : *maseliè, lagast, ourtala, mandro, lambre, lairou, tebés, lusèrno, lende, merilho, brèisso, faitilhèro, coufrai, presos e mesos, etc.*

Mouts geografics : *selvo, nauso, coumbo, sèrro, isoulo, baus, teroun, sanho, estanol, quièr, lacuna, coufrariò, leudo, fargo, jasso, cammas, foursato, artigo, eissart, coundamino, casal, oum, roumega, falga, poumaredo, sausedo, albaredo, bessedo, cassanho, vernedo, nougaredo, Pèire, Andriu, Maime, etc.*

Noms de familho : *ferriè, maseliè, gasalha, sartre, roudiè, sabatiè, tessaire, massip, paraire, bouquiè, mercadiè, fabre, blanquiè, bouscatiè, teuliè, espitaliè, faral, (mestiès); bergounhou, gavalda, albigés, sabartés, catala, gasc, peitavi, anglès, got, sarda, alaman, sabaut, bret, biarnés, valansa, castela, limousi, toulza, carcassés, (païses); rouch, groc, cals, calvet, agoustenc, mountaniè, (adjectius calificatius); bousigo, casal, cros, fargo, brèl, lando, poumaredo, cassanho, coundamino, (locs d'abitaciù); Maime, Pèire, Andriu, Astruc, Uc, Guilhèm, Germa, Sèrni, At, Doumenge, Joulia, Jaufre, Estève, Asam, Ramoun, Bertoumiu, (Prenoums).*

Aqui'n feble escais de so que pot douna l'estùdi merilhous de las ressoursos d'un parla sens quita le ròdoul del terraire nadiu.

Emprunts as autres dialèctes

Despèi que la lengo d'Oc es pas gaire mai qu'uno lengo parlado, soun voucabulàri s'es redusit naturaloment a espremi las causos loucalos; les mouts emplegats raroment se soun perduts e soun estats remplassats pes courrespondents franceses. Cado terraire a pr'acògardat las paraulos d'us courant, n'i a d'especialos a la plano, d'autros a la mountanho ou a la ribo de la mar. Las variaciùs de la geoulougiò, de la floro e de la fauno se retròboun dins le voucabulàri; se pot dire la meteisso causo pes mestiès e las endustriòs. Es atal que cado regiu a servat de mouts perduts dins las autros, e que la terro d'Oc entièro poussedis encaro l'ensemble de las ressoursos de soun antico parladuro.

Après ave agoutat tout so que pot douna le parla mairal, l'escrivan pourra poussa altour de soun país. Les emprunts dévou se fa, en prumiè as parlas vesis, a défaut d'aquélis as pus alenhats, e, se o cal, as autres dialèctes : prouvensal, gascou ou catala.

Aissi quelques eissemples que serviran a coumpleta nostre jous-dialècte.

Mouts de la mar : *calanco, lono, sansouiro, dougan, labech, salabrum, estrop, pro, rem, pertego, empento, grau, gabio, engano, arcèli, palaigo, vairat, clavelado, varage, saladèlo, etc.*

Mouts de la mountanho : *avet, calpre, verni, falguièro, cabirol, aglo, baus, coumpèire, coungèro, gresinho, cause, calm, pla, doutz, serrat, sèrro, deveso, selvo, balmo, cauno, fajo, val, etc.*

Mouts diverses : *lutz, liura, lagremo, tepo, balet, bateja, boi, busco, crauc, relàmbi, emplega, ódi, larc, nivoul, ourfanèl, aisino, plancat, presica, rasic, sousca, sesilho, desavia, cambo-lio, atrenca-duro, debouissa, etc.*

Aquí 'no tièro de paraulos que nostre parla a perdudos e qué malevarem al fouissenc, carcinol, toulousa, agenés, narbounés, mountpelherenc, albigés, rouergas où encaro al prouvensal, gascou e catala.

D'un autre coustat, cresèm que le lengodoucian a gros a gasanha en seguissen laspenegados des autres gràndis dialèctes literàris deja coustituits, coumo le prouvensal mistralenc, le gascou bearnés e le catala barcelounés.

Emprunts à la lengo anciano

Limita la lengo al voucabulàri parlat aro dins las prouvensios d'Oc, nous pareis uno councepciu estreito. Digus auriò pas l'idèo d'oubra atal pel francés ou per tout outro lengo. Pensam que le mièchjournal cultivat deu poudé legi e coumprene nostres vièlhis escrivans; voulèm pas dire les troubadous trop lènc de nous-aus e trop dificultouses pes que soun mejanoment letruts. Basto, a nostre vejaire, de faire dintra dins nostro lengo literario le voucabulàri e la sintàxi des escrivans del sècle setzen al enjous. Augè Galhart, Goudouli, Courteto de Prados, Amilha, Claudi Peirot, per men-souna que les prencipals, dévoum esse estudiats pes felibres, représentoun so que i a de milhou dins la lengo moudèrno.

Mounta pús naut, dins les têtes del sècle XIIⁿ al XVⁿ, nous pareis admissible que se se trato d'i descubri d'endicacius e de dirèccius per pourga nostro lengo de galicismes ou per i cerca las faissous de parla e la sintàxi coundreïtos de nostres aujols.

L'arcaïsme se justíco que quant i a pas d'autres mejans d'expressiu. Estieu e Perbosc an ensajat qualques emprunts que soun pas toùtis egaloment lausadous al coustat d'autres que soun endispensables. Garatz n'aissi qualques-unis : *soubeiran, capitoul, titoul, oumenatge, tresaur, escadafal, nau, valedou, metge, carce, bounauranso, malauranso, astruc, ric, riqueso, counort, caval, descounort, guierdoun, moustiè, preire, suau, coussiriè, pascou, bisbe, clergia, touso, benastre, lausengo, poutestat.*

Fourmaciu de mouts novèls

La lengo d'Oc a servat l'aptitut a fourma de mouts novèls. Le poble fargo de derivats al grat des besouns de la counversaciú segoun las règlos de la lengo e d'uno faissou touto enstinctivo. L'escrivan pot reverta aques proucediments e les devouloupa per enriqui soun parla. L'estùdi de las règlos de la fourmaciú des mouts en anciano lengo d'Oc es estat fait per E. Adams dins *Word-formation in Provençal* e es estat resumit per J. Anglado dins sa Gramatico. Es d'après élis qu'anam espausa la questiu en nous plassan al punt de visto del lengodoucian moudèrne.

Fourmaciu des noums amb suffixes

✕ -ADO, -IDO, -UDO. — Aquel suffixe servis a fourma de noums abstraits a parti des particips passats. Ex. : *alenado, seguido, sapudo.*

✕ -AT -ADO. — Ajustats as noums douñoun de derivats qu'endicoun le countengut, l'espandido ou l'acciu. Ex. : *manat, oulat, descát, padenado, carrado, sestrado, pourcado, bastounado.*

Les suffixes precedents respoùndoun al francés *-ée, -ie, -ue*. Cal dounc evita las formas en *-eo, -io, -uo* coumo : *jaleo, revuo.*

✕ -ADIS, -EDIS, -IDIS. — Aquel suffixe, sustout usitat jous la formo *-adis*, endico le resultat de l'acciu a parti des verbes. Ex. : *rassegadis, regantadis, lauradis, chapladis.*

I a ta-bé un femeni en *-isso* : *lauradisso, cantadisso.*

✕ -ADOU, -EDOU, -IDOU, -AIRE, -EIRE. — Aquelos diferentos formas s'ajùstoun amb les vèrbes per designa l'agent.

-aire, -eire soun moudernes. Ex. : *cantaire, pescaire, vendeire, legeire, courreire.*

Existis un femeni en *-airo, -eiro* : *cantairo, vendeiro.*

Al coustat des suffixes precedents que representoun le cas subjèct de l'anciano lengo, las formas arcaïcos en *-adou*, *-edou*, *-idou*, subsistissoun encaro, mai mens usitados (cas regime de l'anciano lengo). Ex. : *pecadou*, *vendedou*, *legidou*.

L'anciano lengo e le prouvensal mistralenc an un femeni en *-airis*, *-eiris* que les felibres lengodoucians an tabé emplegat. Ex. : *cantairis*, *vendeiris*, *encantairis*, *legeiris*.

A sinhala encaro un femeni en *-arèlo*, *-erèlo* coumu en prouvensal e rare en lengodoucian. Ex. : *encantarèlo*, *assoustarèlo*.

Las formas francesos courrespoundentos soun en *-eur*, *-euse*, cal dounc se garda des galicismes en *-ur*, *-uso* : *vendur*, *cantur*, *cantuso*, *recevuso*, etc.

X *-ADOU*, *-EDOU*, *-IDOU*, *-DOUIRO*. — S'ajùstoun as vèrbes per designa l'endreit ou l'esturment de l'acciu. Le femeni es en *-adouiro*, *-edouiro*, *-idouiro*. Ex. : *escouladou*, *courredou*, *espandidou*, *poudadouiro*, *escrassadouiro*, *douladouiro*.

La forma franceso es en *-oir* : *mouchoir*, *étendoir*, *séchoir*; las adaptacijs en *-ouer* soun dounc fautivos.

X *-ADURO*, *-EDURO*, *-IDURO*. — Douno de nouns abstraits amb les vèrbes. Ex. : *regardaduro*, *parladuro*, *roumpeduro*, *punhiduro*, *garniduro*, *fourniduro*.

Le francès tradusis aquel suffixe per *-ure* : *chaussure*, *caussaduro*; *ferrure*, *ferraduro*; *enflure*, *enfladuro*; *moissure*, *mousiduro*; *piqûre*, *picaduro*. Cal doun evita las formas coumo : *caussuro*, *enfluro*, *picuro* que soun de galicismes.

X *-AL*, *-IL*. — *-Al* endico l'estrument, l'endreit de l'acciu. Ex. : *pousal*, *cuissal*, *courral*, *fieral*, *menal*, *miral*, *viguieral*, *vacaïral*, *moussal*.

-il a un sens identic, davegados, es diminuti. Ex. : *fournil*, *courtil*, *tenil*, *saumil*, *vespil*, *sesquil*, *bourdil*, *courdil*, *gravil*, *pountil*, *pansil*, *vescil*.

X *-ALHO*, *-ILHO*. — Douùnoun de nouns a sens coulectiu ou pejouratiu; *-ilho* es encaro diminuti. Ex. : *poulalho*, *goussalho*, *gourrinalho*, *escoumbrilho*, *founzilho*, *gravilho*, *perilho*, *canilho*, *semenilho*.

X *-AMENT*, *-EMENT*, *-IMENT*. — Aquel suffixe formo d'innombraables derivats a sens abstraits a parti des vèrbes. Ex. : *ferroment*, *mouvement*, *feniment*.

Le femeni *-mento* a un sens coulectiu : *ferromento, ousamento*, (formos raros).

-oment deu ana qu'amb les vèrbes en *-a* e jamai amb les autres, cal escriure : *mouvement, tenement, counsentiment* e noun pas : *mouvement, tenoment, counsentoment*. Le francés *-issement* respound a *-iment* e noun pas a *-issoment* : *establiment, bandiment, rugiment, aviliment*. Las formos *establissement, banissement, rugissement* soun de purs galicismes.

X *-ANSO, -ENSO*. — Sufixe pouplar des pus aboundouses, designo l'acciu esprimido pel vèrbe. Ex. : *coumparanso, esperanso, amistanso, apertenensso, cresensso, escasensso, plasensso*.

Cal se garda d'emplega *-ensso* amb les verbes en *a*; *impourtenso, aboundensso* soun de groussiès galicismes.

A- (anciano lengo *-ar*). — Aquel sufixe, un pauc arcaïc, designo l'endreit, la plantaciou ou l'establiment à parti d'un noum. Ex. : *falga, auserda, luserna, roumega, tina, moulina, gleisa, castela, lacuna, ginesta*.

Es estat souvent counfoundut amb *-as* : *castelas, moulinas, ginestas*.

X *-ARIÒ* (anciano lengo *-airia*). — Mouts noumbrouses a sens coulectiu, endicoun ta-bé l'endreit ount se fa quicom; le sens es abstrait ou councret. Se fòmoun sus noums, vèrbes ou adjectius. Ex. : *cavalariò, escudariò, pourcariò, tuariò, flatariò, enfirmaryò*.

-ART, -ARDO. — Noums a sens generaloment pejouratiu. Ex. : *pendart, mounart, palhart, jacoumart, bastart, bastardo*.

X *-AS, -ASSO*. — Noums pejouratius ou aumentatius. Ex. : *ermas, goussas, omenas, asenas, bestiasso, fennasso, palhas, sedas, carnasso, filasso*.

X *-ASTRE, -ASTRO*. — Sufixe a sens pejouratiu. Ex. : *pairastre, mairastro, filhastro, mentastre*.

X *-AT, -ATO*. — Sens variable, douno de noums abstraits e councrets, de diminutiis, de noums d'animals.

NOUMS ABSTRAITS : *ducat, marquesat, avescat, dictat, plaidejat*.

NOUMS COUNCRETS : *cademat, semenat, cledat, ferrat, valat, plancat*.

NOUMS DIMINUTIIS : *aucat, couloumbat, galinat, passerat, agasat, goujat*.

Existis quelques femenis en *-ato* : *goujato, bourato, vilato*.

~~X~~-ATGE, -ETGE, -ITGE. — Aquei sufixe, sustout jous sa prumièro formo, douno un grant nombro de derivats a sens abstrait ou councrèt a parti des nouns e des vèrbes. Ex. : *vilatge, couratge, eretge, felibritge*.

Le femeni se fa en *-tjo* : *eretjo, arratjo*.

~~X~~-ASOU, -ESOU, -ISOU. — Nouns femenis a sens abstrait fourmats sus vèrbes. Ex. : *segasous, rouasous, mudasou, tenesou, batesous, flourisou*.

Cal tene counte que *-asou, -esou, -isou* courrespòndoun respectivoment as verbes en *-a, -e* ou *-re, -i*; de formas coumo : *batasou, flourasou* soun fautivos.

~~X~~-EDO. — Aquei sufixe s'ajusto as nouns d'albres ou plantas per designa un bosc ou uno plantaciù d'uno espècio determinado. Ex. : *nougaredo, fraissinedo, poumaredo, oulivedo, albaredo, pinedo, sausedo*.

Respound al francés *-aie* : *chênaie, saulaie*.

-EL, -ELO. — Formo de diminutius que pòdoun pèdre aque sens. Ex. : *canèl, canèlo, poucèl, bendèl, cisèl, musèl, pastourèl, poupèl, tudèl, troupèl*.

Respound al francés *-eau*; las formas en *-èu* : *burèu, cisèu, rampèu, bourrèu* soun francésos ou prouvensalos, las cal pas trop emplega, la formo *-èl* es soulo coundreito.

-ENO. — Servis a fourma les nouns coulectius a parti des nouns. Ex. : *doutzeno, bèiteno, quinzeno, vinteno, centeno*.

-ENC. — Aquei sufixe formo quelques nouns a formo d'adjectius. Ex. : *doublenc, pastenc*.

Le plural *-ens* (anciano lengo *-encs*) douno de nouns de loc : *Arzens, Sausens, Ramoundens, Moussoulens, Maquens, Peirens*.

-ES, -ESO. — Douno de nouns de poble ou de país. Ex. : *Carcassés, Rasés, Narbounés, Lauragués, Agenés, Francés, Anglés, bourgés, danés*.

Respound al francés *-ois, -ais*, cal evita *-ouès* qu'es un galicisme groussiè.

-ESO. — Sufixe des pus courrents per les nouns abstraits a parti d'adjectius. Ex. : *maleso, amareso, beleso, fadeso, fineso, franqueso*.

La formo *-esso* que semblo degudo a l'influencio francés existis dins : *noublessò, pigressò, alegressò*, ect.

-iso se mostro despèi le siècle XVⁿ, es courrento : *beliso, flaquiso, pourquiso, bestiso, flaunhaquiso*.

La formo *-eso* nous pareis la pus coundreito.

-ESSO. — Servis a fourma le femeni de plusours noums. Ex. : *mes-tressa, fauressa, oustessa, pastressa, senhouressa*.

✕-ET, -ETO. — Sufixe coumu per douna de diminutius. Amb les vèrbes designo souvent l'esturment ou l'acciu. Ex. : *caulet, poutet, amigueto, agulheto, founteto, tauleto, fiulet, bufet, piulet*.

✕-IÈ, -IÈRO. — Aquel sufixe douno de derivats variables.

NOUMS D'AGENTS : *gipiè, cousturièro, mouliniè, capelièro, brassiè, campaniè*.

NOUMS D'ENDREITS : *sablièro, loubatièro, favièro, mounjèro, teulière, jounquièro, sesquièro, paliè, escudeliè*.

NOUMS D'ESTURMENTS : *enranièro, pastièro, rabassiè, rabassièro*.

NOUMS D'ALBRES : *ameliè, lauriè, ceriè, figuiè, aglaniè, castaniè, figuièro*.

NOUMS ABSTRAITS : *caitiviè, pouridiè, flaquière, paurièro, lassière*.

✕-I, -INO. — La formo masculino es raro. Ex. : *toupi, pairi, pouli, mouli, sacouti*.

Le femeni es mai usitat, sens variable. Ex. : *pourcino, mairino, mourino, pesoulhino, escurino, calino, raspino, aisino, languino, salvatgino, toupino, pudesino*.

✕-IO. — Sufixe grec que formo de noums abstraits.

Les mouts sabents an l'accent sus i : *barouniò, clergio, bourgesio, courtesio*.

Les mouts poupopulars an l'accent sus o : *vilaniò, capelaniò, gardiò, coufrariò, fouliò*.

-IS, -ISSO. — Douno pauc de derivats. Ex. : *pastis, teulis, tourtis, pelisso, ourtalisso, salisso, terrisso, granisso*.

-OL, -OLO. — Sens diminutiu, le femeni es aumentatiu. Ex. : *pujol, estanol, pairol, camparol, pouriol, carriol, pairolo, cassolo, carriolo*.

✕-OT, -OTO. — Sufixe diminutiu. Ex. : *cavilhot, pegot, garrot, oustalot, pouloto, filhoto*.

✕-OU, -OUNO. — Derivats diminutius. Ex. : *anhelou, callou, cadièrou, mouscalhou, esclapou, candelou, virou, vinhairou, fougairou, capairou, virouno, callouno, agassouno*.

-OUL, -OULO. — Sufixe diminutiu a mens al punt de visto etimoulougie. Ex. : *màntoul, pàntoul, barboulo, glandoulo, sidoulo*.

Existis encaro uno formo *-oul, -oulho* dins : *ferroul, pesoul, rastoul, fenoul, counoulho, rastoulho, panoulho, bardoulho*.

X -OU (ancièno lengo *-or*). — Sufixe de nouns abstraits fourmats sus adjectius e les verbes (francés *-eur*). Ex. : *belou, ledou, prusou, frescou, malou, lusou, fourtou, tristou*.

-TAT. — Nombrouses nouns abstraits derivats d'adjectius. Ex. : *vertat, beutat, pauretata, aspretata, souletata*.

-UM. — Nouns coulectius. Ex. : *ferum, ventum, felhum, ratum, fennum, voulum, albrum, clarum*.

Les coulectius en *-am* soun rares : *poustam, aujam, levam*.

-URO. — S'ajusto amb les adjectius per fourma de nouns abstraits. Ex. : *auturo, planuro, courduro, pasturo, dreituro, verduro, pinturo*.

Fourmaciu des adjectius amb suffixes.

-ABLE, -IBLE. — Sufixe que s'ajusto as vèrbes per douna d'adjectiu a sens actiu ou passiu. Ex. SENS PASSIU : *pagable, fisable, aimable* ; SENS ACTIU : *agradable, counvenable, espantable*.

Las formas en *-ible* soun raras : *vesible, facible, poussible*.

Existis une segoundo formo en *-ivoul* : *granivoul, manjavivoul, flourivoul, agradivoul, planhivoul*.

Las formas femininas soun en *-ablo, -iblo, -ivoulo* : *pagablo, vesiblo, planhivoulo*.

-ADOU, -EDOU, -IDOU, -DOUIRO. — Aquel sufixe ven del lat; *torium* (francés *-toire*) ; douno d'adjectius que jògoun le rolle de particips futurs actius ou passius. Ex. SENS PASSIU : *pagadou, aplicadou, despoupadou, maridadou, jetadou, vesedou, fasedou, partidou* ;

SENS ACTIU : *avenidou, barradou, ferradou, sabedou, venidou, courredou*.

Le femeni es en *-doui*ro : *vesedoui*ro, *pagadou*iro, *penjadoui*ro.

-AL, -ALO. — Servis a fourma de nombrouses adjectius qu'en dicoun le raport ou l'origino. Ex. : *mairal, pairal, mourtal, pourcal, eternal, brandal, natural, terrenal, frairenal, mairalo, pairalo, couralo*.

La formo courrespondento del francés es *-el, -elle*. Las paraulos coumo : *eternèl, mourtèlo*, soun de galicisimes a evita.

-A, -AN, -ANO. — Sufixe pauc aboundous. Ex : *certa, republica, lengodoucia, italia, austria, rouma, ancia, Sebastia, Germa, Joulia, roumano, republicano, certano, Jouliano, soubirano*.

Les mouts sabents ou empruntats al francés soun souvent en *-an* : *certan, ancian, rouman*.

Les noums de locs soun noumbrouses : *Nevia, Sija, Marcourinha, Roubia*, etc.

Cal coundamna rigourousoment : *roumèn, Julien, Sebastien, ancien*, etc, que coustitoussoun orres galicismes.

-AT, -IT, -UT. — Particips adaptats al rolle d'adjectius. Ex. : *acabat, afasendat, escoutat, faissounat, presat, causit, embalausit, aganit, escafit, entendut, perdut, romput*.

-EL, -ELO. — Sufixe diminutiu. Ex. : *jaurèl, maurèl, manèl, garrèl, boufarèl, tindarèl, assoustarèl*.

-E, -EN, -ENO. — Sufixe des noumbres ourdinals [de l'anciano lengo. La lengo d'Oc moudèrno emplego le galicisme *-ième* que Mistral a remplassat per *-enc, -enco*. Estiman pus rasounable de segui l'us tradiciounal. Auřem dounc : *prumiè, segount, tresen, quaten, cinquen, sicisen, uciten, nouven, detzen, ounzèn, doutzen, vinten, trenten, centen, milen*, etc. Al femini : *sieiseno, detzeno, centeno*. Las formas en *-ième* soun a eyita.

-ENC, -ENCO. — Sufixe d'adjectius que màrcoun la semblanso, le raport, l'ourigino, la coulou. Ex. : *laitenc, agoustenc, marsenc, ribairenc, verdenc, roujenc, unenc, quarantenc, estivenc, janenc, verginenc*.

-ES, -ESO. — Sufixe des adjectius derivats de noums de poble. Ex. : *narbounés, carcassés, lauragués, francés, anglés, flandrés, danés*.

Las formas en *-ouès, -ouèso* soun coundamnablos ; soun d'imitacijs del francés : *-ois, oise*.

-ESC, -ESCO. — Sufixe pauc usitat, sens analogue al precedent. Ex : *broudesc, marsesc, bourdesc, galesc, elephantesc*.

-ET, -ETO. — Sufixe diminutiu. Ex : *poulidet, degourdidet, grandet, grasset*

-Ot, oto s'emplego de la meteijsso faissou : *belot, poulidot, palot*.

-IÈ, -IÈRO. — S'ajusto amb les noums, les adjectius e les vèrbes per douna d'adjectius que màrcoun le raport, la dependenso. Ex : *parliè, messourguiè, ratiè, vertadiè, mijansiè, tardiè, barriè*.

-I, -INO. — Derivats prou-bé rares. Ex. : *boui, bouino, aseni, asenino, cavali, cavalino*.

-IS, -ISSO. — Douno a parti des particips passats e qualche cop des particips presents ou des noums, d'adjectius que màrcoun l'aptitut, l'estat ou la qualitat. Ex. : *mestis, faitis, malautis, estantis, canis, massis, estadis, jetadis, mouvedis, fugidis, plegadis, courredis*.

-IU, -IVO. — Formo de noumbrouses adjectius pouputars. Ex. : *avansiu, nadiu, tauriu, crentiu, abouriu, tardiu, auriu, agradiu, agradivo, aurivo, tardivo*. Respound al francés *-if, -ive*.

-OUS, -OUSO. — Adjectius pouputars qu'endicoun la qualitat e l'aboundanciò. Ex. : *amouros, goustous, pesoulhous, gredous, mourinous, plourinous*.

Cal evita *-us, -uso* a l'imitaciù del francés *-eux, -euse* coumo : *famus, famuso*.

-UC, -UGO. — Sufixe qu'endico la qualitat ou le defaut. Ex. : *pauruc, caluc, pesuc, frejeluc, faissuc, astruc, malastruc*.

-UT, UDO. — Sens identic al precedent. Ex. : *carut, pelut, bourrut, brancut, saberut, pounchut*.

Fourmaciu des advèrbis.

Le sufixe *-ment* que servis a fourma les advèrbis s'ajusto amb les adjectius ou amb les particips al femeni. Ex. : *beloment, claroment, rudoment, espectaclousoment, pausadoment, unidoment, escoundu-doment*.

Las formas francesos en *-ément, -iment, -ûment*, respòndoum a *-adoment, -idoment, -udoment*; cal dounc evita les galicisimes coumo : *uniment, pouliment, carroment, goulument*.

Fourmaciu des vèrbes amb sufixes

-A (anciano lengo *-ar*). — Aquel sufixe servis a fourma la majo part des vèrbes a parti des noums e des adjectius. Ex. : *apastura, estela, arnesca, betuma, adreita, falsa, assigura*.

-I (anciano lengo *-ir*). — S'ajusto amb les adjectius e qualche cop amb les noums per douna un grant noumbre de vèrbes. Ex. : *magri, escuri, rouji, ananti, ennegri, descoulouri, espauri, acalouri, abeli*.

-ALHA, -ELHA, -ILHA, -OULHA. — Aques sufixes vénoun de formas latinos en *-culare*: douñoun uno serio de derivats.

-ALHA : *badalha, baralha, mouscalha, mourralha, esparpalha, vrespalha, destrantalha.*

-ELHA : *trousselha, turrelha, soulelha, vertelha.*

-ILHA : *fendilha, fousilha, tranquilha, rauquilha, esparpilha, entourtoubilha, pendilha, capilha, escampilha.*

-OULHA : *bardoulha, derastoulha, despesoulha, feroulha.*

-ANA, -ANHA. — Le suffixe *-ana* se trobo raroment, *-anha* es pus coumu.

-ANA : *batana, embrana, pimpana.*

-ANHA : *saganha, rascanha, ticanha, rouganha, escaranha, fouganha, carcanha.*

-ASSA. — Derivats prou-bé noumbrouses (lati *-aceare*) Ex. : *escardassa, escagassa, crebassa, esplumassa, esquinassa, tirassa, espinassa.*

Existis qualquos formos en *-issa* e *-ussa*. Ex. : *vernissa, granissa, pastissa, escardussa, palussa, brandussa.*

-EGA. — Suffixe pauc emplegat (lati *-icare*). Ex. : *lenega, rousega, remousega, repoutega, assetega, amoulhega, roussega, moussega, estoufega.*

Uno segundo formo en *-ica* es representado per : *soumica, embouirica, embrenica, farlabica, doumenica.*

-EJA. — Formo vulgare del suffixe grecou-lati *-izare*. Douno d'innoumbrales vèrbes a parti des nouns e des adjectius, le sens es generaloment frequentatiu. Ex. : *trasteja, blanqueja, floureja, plavineja, manjouteja, randouleja, parpelheja.*

-ELA. — Suffixe fourmat sus nouns en *-èl*. Ex. : *canela, capela, pamela, descaussela, enmantela, encouquela.*

-ESI. — Del lati *-icire*, douno uno serio de vèrbes propis a la lengo d'oc. Ex. : *espessesi, entestesi, engrepesi, entristesi, enfadesi, empudesi, emberbesi.*

-INA, -INHA. — Douno de vèrbes dount le sens es souvent frequentatiu. La formo en *-inha* es raro. Ex. : *tindina, brounzina, rousina, roundina, rabastina, raspina, reversina, entantarina, graufinha, capinha, calinha.*

-OULA. — Del lati *-ulare*, douno de derivats prou-bé noumbrouses. Ex. : *jangoula, randoula, trandoula, brandoula, rajoula, reviscoula, baisoula, tridoula, escâpoula, vairoula.*

-OUNA. — Vèrbes derivats en general des noums en *-ou(n)*. Ex. : *tampouna, talhouna, amoulouna, empimpouna, essepissouna, apapaissouna*.

-URA — Sufixe fourmat a parti de *-uro*. Ex. : *escalfura, escaudura, abastura, moudura*.

Prefixes

Les prefixes servissoun a fourma de noums, d'adjectius e subretout de vèrbes.

A-. — Prefixe usitat gaire-bé exclusivoment dins la fourmaciu verbalo per douna as vèrbes un sens transitiu. Ex. : *apastura, afebli, afouga, avia, aflaqui, alaugeri*.

BIS-, BES-. — Equival al francés *bis* (dous coups), mai pus souvent douno as mouts un sens pejouratiu. Ex. : *bistour, biscaire, biscountour, biscanta, bistourna, bissega, bistort*.

COUNTRO-. — Idèo d'ouppouseciu. Ex. : *countropés, countrofort, countroporto, countrofa, countrodire, countroroulla*.

DAVANT-. — Cal emplega *davant* al loc de *avant*. Ex. : *davantcourredou, davantjourn, davantdarriè, davandit*.

DES-, DE-. — Del lati *de* e *dis*. Las dos formos se counfoùndoun en lengo mouderno; *des* persistis davant las voucalos e las counsounantos c, q, p, t, se redusis a *de* davant las autres counsounantos. Marco separaciù, alenhoment, negaciù ou reversiù. Ex. : *desaire, desorde, despariù, desounest, despenja, despunta, derasiga, degrana, despecoulha*.

EN-. — Rare dins les noums e les adjectius, dintro dins la fourmaciu de noumbrouses vèrbes (lati *in-*). Ex. : *embanc, encordo, enfruit, entorcho, embalsema, embousca, empalha, encaissa, embelina*.

Le prefixe negatiu *in* des mouts sabents pren generaloment la formo *en* : *encounescut, empoussible, enductiu*.

ENTRE-. — Aquel sufixe sinnifico entre, a mitat, reciprocament. Ex. : *entremièch, entremièjos, entresenhos, entrecujat, entreparla, entreculhi, entreparti, entremescla, entredurmi*.

ES-. — Subsistis dins la lengo actualo que davant voucalo ou las counsounantos c, q, p, t; davant las autres counsounantos s'es redusit a *e* e s'es tremudat en *en* (lati *ex*). Ex. : a) *espunto, escampa,*

espauri, escaïssa, espanta; b) *embournha, endeveni, englâsi, englanda, encluso, embalausi*.

Davant voucalo *es* douno generaloment *eis-* : *eissalata, eissabranca, eïssourda, eïssuga, eïssourba*, etc.

Le sens es sio de *des*, sio de *en*.

FORO-. — Sens de foro de. Ex. : *foropèl, foropais, forovia, forobandi, foronisa*.

MES-. — Sens depreciatiu. Ex. : *mescounte, mesprètz, mescouneisse, mefisa, mespresa, mesparla*.

OUTRO-. — Significo al dela de. Ex. : *outromar, outromari, outropassa, outrocuja*.

PER-. — Ten loc de : *par, pro, pour* del francés, e de : *per, pro, prae* del lati. Ex. : *perfum, perfial, pertrait, pervesi, perpaus, perlounga, pertraire, perpara, persegui, pertouca, pertanhe, percassa*. *Per* pot èsse remplassat per *pre* : *prepara, pretouca, prepaus, prepara*, ou per *prou* : *prouvesi, proulounga*. Dins : *preclar* ou *perclar*, douno le sens del superlatiu.

RE-, RES-. — Marco repetitiu, retour e reciproucitat. La formo res se trobo souvent davant c, q, p, t. Ex. : *recula, regourga, reboufa, remenda, refreja, recourda, remena, reganta, revira, resquita, rescassa, respalma, resclauso, rescant*.

RÈIRE-. — Respound al lati *retro* e al francés *arrière*. Ex. : *rèiregardo, rèiresoulel, rèirefais, rèireban, rèiraujol, rèirevi, rèireboutigo, rèiresasou*.

SOUS-. — Del lati *subtus*, en lengo anciano *sotz*. *Sous* davant voucalo ou c, q, p, t, *sou* davant las autros counsounantos Ex. : *sousarrendoment, souscava, sousentendre, soustenc, sousescriure, soubarbo, souleva, souloctenent*.

SUBRE-. — Del lati *super*, dins l'anciano lengo *sobre*. Sens de *sus* e sens del del superlatiu davant les adjectius. Ex. : *subros, subredent, subrepés, subrelart, subrepago, subrecèl, subrounda, subrecarga, subrepassa, subrepaga, subrebèl, subregrant, subreclar, subrefort*.

TRAS-, TRA-, TRES-, TRE-. — Meteïssu remèrco per s de *tras* e *tres* que per aquélo de *des, mes, es, sous*. Sens de a través, al delà ou superlatiu. Ex. : *tremuda, trescoula, trevira, traspourta, trametretralata, trespïra, tresana, trespassa, trebinga*.

Adaptaciù des mouts sabents.

Las lengos moudèrnos, sens excepciù, an adouptat un voucabulàri scientific e filousoufic gaire-bé coumu. La lengo d'Oc las deu segui e s'anexa aquel founs fargat en majo part sus de bàsis grecou-latinos.

Les mouts sabents dévouin esse presis al lati e al grec en counfourmitat de las leis founeticos de la lengo. De mai, se cal enspira de so qu'aviòn deja fait nostres aujols dins aquel sens e de l'eisemple des catalas que nous an precedit sus aquel punt.

En promiè loç, cal serva las règlos generalos que seguissoun.

1^o. — La voucalo *o* del lati, del grèc ou del francés deu demoura *o* quant porto l'accent tounic. Ex. : *telefòne, arqueoulògue, ouxitòne*.

Les mouts en *-on* faran excepciù e cambiaran *-on* en *-ou* ou *-oun*. Ex. : *panteou, Cleoun, Anacréoun, Amfioun, Apoulou*.

2^o. — *O* atone se tampara en *ou*. Ex. : *filousòfe, filousoufio, foutougràfe, foutougrafio, teoulògue, teoulougio, arqueoulògue, arqueoulougio, grecou-lati, ispanou-america, neoulougisme*.

Anam estudia rapidoment les prencipals sufixes sabents que soun la causo de noumbrousos pècos de la part des felibres nouvelàris.

Sufixes sabents.

-A. — A lati final douno *o*, terminasou naturalo de las paraulos femininos. O existis encaro dins les mouts masculis que seguissoun.

SUFIXES GRECS *-isto, -mo, -to*) : *artista, legisto, fumisto, proublèmo, sistèmo, teourèmo, proufètò, anacourètò, demoucrato*.

SUFIXES LATIS *-o, -cido, -colo, -gèno*) : *agricolo, silvicolo, lapicido, fratricido, endigèno, papo, coulègo, counvivo, idolo, Senèco*.

-US, -UM, -IS, -ES, -EM (ac.). — Toutis les mouts que s'acàboun per *-us, -um, -is, -es*, e les imparassilabics (accusatiu *-em*) pèrdoun lour darrièro voucalo.

Ex. *-us* : *Oumèr, Pindar, satir, Tantal, unanin, juriscounsult, ounèst, just, funèst, palimpsèst, oublic, filoulog, geoulog, rapit, senat, veteran, sevèr, discrèt, carnivor, ventriloc*;

-UM : *aliment, ornoment, fragment, courpuscul*;

-IDUS : *umit, liquit, acit, candit, rapit, tourrit*;

-ICUS : *moudic, public, pacific, ourrific, catoulic*;

-BUNDUS : *furibount, pudibount*;

-CUNDUS : *rubicount, fecount*;

-CULUS : *ridicul, minuscul, majuscul*;

-ALIS : *fatal, voucal, plural, moural*;

-ARIS : *lunar, estelar, militar, singular, familiar, particular, escoular, poupopular, counsular, regular;*

-ILIS : *facil, util, umil, viril, oustil, doucil, tranquil;*

-ES : *Ercul, Aristoutèl, Alcibiàt, Aristit, Euripit, Aristougèn, Aristoufan;*

-ER, -ERI : *lucifer, laniger, fructifer;*

-AX, -ACIS : *rapas, vouras, fugas, louquas, audas, velos;*

-O, -ONIS : *Apoulou, istrioun, Aristougitoun;*

-ES, -ITIS : *satellit.*

REMARCO. — La voucalo finalo es counservado jous la formo d'un *e* quant existis un group final amb un *l* ou un *r* e après *gn*. Ex. : *temple, rostre, salubre, celèbre, campèstre, equèstre, pedèstre, ourrible, terrible, Alexandre, Menandre, Evandre, Meleagre, règne, benigne.*

En foro d'aquel cas quelques mouts sabents pòdoun serva *e* final : *filousofe, teousofe, foutougrafe, catalogue, filoulogue, founougrafe, regiounalisme.*

GALICISMES. — L'enfluencio del francés fa escriure de formos coumo : *Oumèro, Pindaro, juste, moudeste, utile, doucille, ridicule, liquide, tourride, moudique, carnivore, lunari, militari, poupopulari, familiè, singuliè, particulè, Erculo, Aristido, fructifère, rapace, fugace, veloce, satellite, filosofo, catalogo, ventriloco, que soum parivoment coundamnablos.*

-IUS, IUM. — Aquel sufixe se redusis a *i*. Ex. -IUS, -IUM : *Tùli, Vergèli, òdi, estùdi, encèndi, Petroni, coullòqui, pàli. Aurèli, Antòni, Jùli, Gelasi, empèri.*

-TIUS, -TIUM : *Ouràci, Terènci, ouspici, benefici, edificci, oufici, Sulpici, Inoucènci.*

-EGIUM : *privilègi, coulègi, sacrilègi, proudigi, elògi;*

-MONIUM : *testimòni, matrimòni, patrimòni;*

-ORIUM : *ouratòri, mounitòri, donrmitòri;*

-ARIUM : *seminàri, sacràri, salàri, alimentàri.*

-IA. — Aquel sufixe persistis en *-io*. Ex. -TIA : *gracio, audacio, justicio, malicio;*

-ANTIA : *counstancio, circounstancio, aboundancio;*

-ENTIA : *prudencio, sentencio, penitencio;*

-ARIA : *alimentario, voulountario, soulitario;*

-ORIA : *glorio, memorio, victorio, meritorio;*

-MONIA : *ceremounio, parcimounio, acrimounio;*

-IA : *misericordio, matèrio, coulounio, Itatio, Sicilio, ambroucio.*

REMARCO. — Las formas en *-anso, -enso* soun propios as mouts pouplars, dementre que las en *-asso, -isso* soun pus-lèu de galicismes.

GALICISMES. — Les mouts coumo : *grasso, justisso, malisso, coustense, soulitèro, calquèro, memouèro, glouèro, salèro, matièro, misericordo, Siçillo, patrimouèno, evangile, elotge, couletge, Ourasso, Terense, Virgile, Julo*, soun de barbarisme groussiès dont les telibres faran pla de se mefisa.

-AUS, -EUS. — Aquel sufixe countrarioment a la règlo sèrvo u final

-AUS : *Nicoulau, Agesilau, Perilau, Menelau, Estanislau*

-EUS : *Poumpèu, Aristèu, Antèu, Proumetèu, Persèu, musèu, licèu, Proupilèu, Mounts Pirenèus.*

-ACEUS : *galinacèu, cretacèu, liliacèu, cetacèu.*

Le femini des adjectius en *-acèu* es en *-acèo* : *liliacèos.*

-GO, -GINEM. — Douno *-ge*. Ex. : *verge, vertige, plantage.*

-ISMUS. — Representat per *-isme*. Ex. : *catoulicisme, regiounalisme, roumantisme.*

-SIS. — Sufixe grèc tradusit per *-si*. Ex. : *bàsi, genèsi, analisi, esclèpsi, silèpsi, catalèpsi, sintàxi, paralàxi, fràsi, perifràsi.*

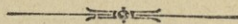
-TIO, -TIONEM. — Sufixe lati virat en *-ciu*. Ex. : *coundeciu, pouseciu, facciu, founciu, dounaciu, circounvalaciu.*

-TOR, -TRIX. — *-tor* se tradusit per tou(r). Ex. : *traductou, administratou, factou, vectou, enstitutou, directou.*

-trix, formo feminino, deu douna *-tris* segoun la founetico engodouciano. Ex. : *traductris, administratris, estitutris, directris,*

-TUDO, -TUDIDEM. — Sufixe que deu douna *-tut*. Ex. : *loungitut, altitut, latitut, amplitut, esclavitut, soulitut, abitut, rectitut.*

GALICISMES. — Cal evita las formas coumo : *Nicolas, Menelas, Estanislas, Poumpè, licè, musè, Pirenèos, galinacè, liliacè, vièrjo, regiounalismo, baso, geneso, sintaxo, directur, estitutrisso, loungitudo, abitudò*, touts egaloment fautivos.



GLOUSSÀRI DES GALICISMES COURREGITS

L'influencio del francés sus la lengo d'Oc s'exercis de mai d'uno faissou :

I. — Le mout francés favouriso le mout lengodoucian courrespoundent e fa debremba le mout diferent. Ex. : *borno* per *bousolo*, *abatre* per *ablaca*, *bêlo-filho* per *noro*, *couvèrto* per *flassado*, *racino* per *rasic*, *calha* per *caula*, etc.

II. — Le mout francés altèro le mout lengodoucian. Ex. : *ciutat* per *ciutat*, *amo* per *armo*, *countrado* per *encountrado*, *salado* per *ensalado*, *prouvèrbe* per *reprovèrbi*, etc.

III. — Enfans, le mout francés se substituis al mout lengodoucian. Ex. : *courdouniè* per *sabatiè*, *boulangè* per *fourniè*, *blu* per *blau*, *mince* per *prim*, *vite* per *lèu*, *medeci* per *metge*, *voulur* per *lairou*, etc.

Nostre gloussàri se perpauso de fourni la courrecciu des galicismes d'aquolos tres categourios pes mouts les pus courrents dins la lengo parlado ou escrito. Avèm pas la pretenciu de les i fa toùtis caure, nostre tralabal es un ensach que cadun pot coumpleta e moumodifica.

Pes galicismes absoludoment coundamnables, dounam la formo coundreito, pes que pouirièn esse admésis en rasou de lour ancianetat, mai que mai dins las obros qu'an pas uno nauto tengudo literario, sinhalam la formo francimando e la dreito formo lengodouciano.

Les felibres desirouses de s'espreni puroment dévouen cerca a pensa dins lour lengo pus lèu que de tradusi le francés mout per mout. Es toustems poussible d'évita un galicisme en utilizan uno revirado pus counformo al engenh de la lengo d'Oc.

A

Abasourdir, v. a., estabousi, embalausi, estabourni,

Abatage, s. m., ablacatge; cepó (en parlant des arbres), toumbado (boucherie).

Abatis, s. m., ablacado; menusos (de volaille).

Abattoir, s. m., afachoment, masèl (arch.), escourjadou (catalan).

Abattre, v. a., abatre, ablaca; toumba.

Abîme, s. m., abis, gourc, aven, canval, timbal.

Abîmer, v. a., abissa; peri, gasta.

Abrégé, s. m., abreujat.

Abréger, v. a., abreuja.

Abriter, v. a., abriga.

Absinthe, s. f., aussent, aissent, absint.

Absoudre, v. a., absolvre, part. p. absoulvut.

Accabler, v. a., aclapa, ablasiga.

Accouchée, s. f., ajagudo, jasant.

Accoucher, v. a. et n., ajaire.

Accoucheuse, s. f., levairo, levadou.

Accoutrer, v. a. et r., engiussa, enfarga, vesti.

Achat, s. m., croumpo.

Acropole, s. f., Acroupòli.

Adelaïde, n. f., Asalaïs.

Adresse, s. f., addresso, endresso (arch.); aisidensò, biais (habileté).

Adroit, adj., aisit, biaissut, adreit.

Affiche, s. f., cartèl.

Afficher, v. a., pausa de cartèls.

Affirmer, v. a., afourti, assi-gura.

Affleurer, v. a., afloura, en-rasa.

Affoler, v. a., et r. enfouleti, enferouni, afadi.

Affranchir, v. a., afranqui.

Affranchissement, s. m., afranquiment.

Agaçant, adj., tissous, despicietous.

Agacer, v. a., ticanha, carcanha, piussa, atissa, capinha.

Age, s. m., atge (gal. anc.), edat (f.) (arch.). *Moyen-âge*, atge-mejan, edat-mejano.

Agencer, v. a., enginha, entinda, aisina, asega, engalha, emgimbra.

Aggraver, v. a. et r., amali, emmali, endenha; agreuja.

Agir, v. n., oubra, trabalha.

Agiter, v. a., brandi, boulega, brandussa; chambouta (liquide).

Agrandissement, s. m., agrandiment.

Agréer, v. a., agrada. *Agréable*, adj., agréable, agrad u, plasant.

Agrément, s. m., agradoment; plasenso, plasantat.

Aïeul, s. m., aujol, davanciè.

Aigle, s. m., aglo.

Ailleurs, adv., endacom-mai, alhours (arch.).

Aîné, adj., mage, ainat (gal.).

Ainsi, adv., atal, coum'acó; aissi, enaissi (arch.).

Aissance, s. f., aisino, benestanso.

Ajouter, v. a., ajusta, apoundre (provençal).

Allée, s. f., alèio (gal. anc.), passejado, andano (prov.), pasado.

Allure, s. f., ana, biais, faissou, targo; veloucitat.

Aloi, s. m., lei; meno.

Alphonse, n. m., Anfòs.

Amadou, v. a., amistousa, amanhaga, amaisa.

Ambroise, n. m., Ambròsi.

Ame, s. f., armo.

Amédée, n. m., Amadèu.

Ameuter, v. a., amauta, atrou-pela.

Amincir, v. a., aprima, ateunhi.

Ancien, adj., ancian, antic.

André, n. m., Andriu.

Anéantir, v. a., avali, anequeli.

Ange, s. m., angèl.

Angoisse, s. f., ancio, angouisso.

Anselme, n. m., Ansèl, Ansèlm.

Antoine, n. m., Anton, Antòni.

Apaiser, v. a., apasima, ataisa, amaisa, amatiga.

Apogée, s. m., apougéu.

Apôtre, s. m., apòstoul.

Appartenir, v. n., aperteni, pertene.

Appentis, s. m., apens, apenditz (arch.).

Apprenti, s. m., apendris, aprendis.

Appui, s. m., pièje; ajudo, emparo.

Appuyer, v. a. et r., pièja: empara.

Arbalète, s. f., balesto.

Arbrisseau, s. m., albrilhou, arbricèl.

Arceau, s. m., arc-vòut.

Arche, s. f., arco.

Ardoise, s. f., lauso.

Arguer, v. a., argui.

Armure, s. f., armaduro.

Armurier, s. m., armaduriè (arch.).

Arpenter, v. a., pagela.

Arrière, v. a, areira, adarreira.

Arrière, adj., adarreirat.

Arrogant, adj., auturous.

Artichaut, s. m., escaliofo, escariofo, escarjofo.

Artisan, s. m., menestral.

Asperge, s. f., espargoulo, pàrec.

Assermenté, adj., jurat.

Assiéger, v. a., assetia, assetja.

Assister, v. a. et n., assisti; v. a., sousta.

Assoupir, v. n. et r., encounsoumi, entredurmi.

Assourdir, v. a., eissourda, entantina.

Assommer, v. a., assuca, atuca.

Assurance, s. f., assiguranço, afourtiment.

Assurer, v. a., assigura, afourti.

Atelier, s. m., oubradou.

Atroce, adj., atos, -osso, -oces.

Atteindre, v. a., atenhe, aisi; v. n., abasta.

Attiedir, v. a., atebesì.

Attiedissement, s. m., atebesiment.

Attifer, v. a. et r., pimpa, alisca, arisca, afica.

Attifet, s. m., beliso.

Attribuer, v. a., atribui.

Auberge, s. f., auberjo (gal.), albèrgo (arch.).

Autant, adv., aitant (arch.), tant, tant coumo (autant que).

Auteur, s. m., autou; escrivan.

Autriche, n. f., Austrio.

Autruche, s. f., estrus, estrùci (arch.).

Autrui, pr. ind., autru (pr. et arch.), les autres.

Avalanche, s. f., avalanco.

Avènement, s. m., aveniment.

Averse, s. f., lavàci, aigàci, remascado.

Aveu, s. m., avouaciù, *Sans aveu*, sens fe ni lei.

Aveugle, adj., avucle (gal.), orp, orbo (arch.).

Aveugler, v. a., eissourba, avucla (gal.).

Avorter, v. n., asourta, abourda

B

Babiller, v. n., charra, cascalheja.

Babiòle, s. f., fadejet, besucariò, trast.

Badigeonner, v. a., blanqui, reblanqui, pinta.

Badiner, v. n., fadeja, capi-fouleja, besuqueja.

Balbutier, v. n., bretonneja, barboutina.

Balcon, s. m., balet, bescaume (prov.).

Balle, s. f., palmo (de jeu); balo.

Bandage, s. m., bendatge.

Bande, s. f., bendo; bando (troupe).

Bandeau, s. m., bendèl.

Banlieue, s. f., gardiatge, fourecio.

Banquet, s. m., couvit, tau-lejado.

Banqueter, v. n., tauleja.

Baptême, s. m., batèch, batis-me; batejalhos (fête du bap.).

Baptiser, v. a., bateja.

Barbier, s. m., rasaire, barbiè (arch.).

Barbouiller, v. a., enfarnissa, pinta, empintarna.

Barthélémy, n. m., Bertoumiu.

Basculer, v. n., cap-leva, faire cap-lèu.

Bas-relief, s. m., bas-relèu.

Bassin, s. m., bassi, counco; counquèst (de fleuve).

Bateau, s. m., batèu (gal), batèl, vaissèl.

Baume, s. m., balme, baime.

Beau-frère, s. m., cunhat (arch.) bèl-fraire.

Beau-père, s. m., sogre (arch.), bèl-paire.

Bébé, s. m., toustou, toustouno, ninet, ninot, ninarèl, neni, nenet.

Bedaine, s. f., ventresco, panoulho.

Begayer, v. n., quequeja.

Bègue, adj., quèc, bedos.

Bélier, s. m., aret, marra.

Belle-fille, s. f., noro.

Belle-mère, s. f.; sogro (arch.),
bèlo-maire.

Bénitier, s. m., aigo-senhadiè,
aigo-senhal.

Benoît, n. m., Benaset.

Béquille, s. f., crosso, escasso.

Berge, s. f., ribo, ribal, abrò,
marge.

Berlue, s. f., barbarilhos, bim-
barolos, mimarèlos.

Bienséance, s. f., benestanso.

Bière, s. f., cerveso (boisson);
ataüc (cercueil).

Biffer, v. a., bissega.

Bifstek, s. m., carbounado de
biòu.

Bigot, adj., manjo-sants, man-
jo-crusifics.

Bijou, s. m., joio, jouièl.

Bijoutier, s. m., jouieliè.

Bise, s. f., cisampo, aial.

Bistouri, s. m., lanceto, enci-
sòri (prov.).

Blessure, s. f., plago, nafro
ferido.

Bleu, adj., blu (gal.), blau
blavo (arch. et cat.).

Bleuet, s. m., blavet.

Blottir, v. r., refaudi, atapi.

Bois, s. m., bosc (forêt); lenho
(bois de chauffage); fust, fusto
(bois de construction); bos, boi
(en général).

Boisson, s. f., beveto, beure,
bevendo.

Boîte, s. f., caisseto, brustio.

Bonheur, s. m., bounur (gal.);
bounaür, bounaüranso (arch.),
benastre (arch.).

Bord, s. m., aurièro; ribo; abrò,
marge, orle; ouret (d'étoffe).

Border, v. a., ourla, oureta,
bourda.

Bordereau, s. m., bilheto,
cartèl.

Bordure, s. f., ouret (d'étoffe);
orle, bourdaduro, aurièro.

Borne, s. f., bousolo, coudou-
nièro, borno.

Boucher, s. m. bouquière, mase-
liè (arch.).

Boucherie, s. f., boucariò, ma-
sèl (arch.).

Bouclier, s. m., blouquière.

Bouillonner, v. n., gourgouta,
boujoula.

Boulangier, s. m., fournier, pan-
cousière, flequière (arch.).

Boulangerie s. f., four, -pan
cousariò (arch.).

Boulevard, s. m., balouart.

Bouleverser, v. a., revira, re-
vouluma, trevira, cap-vira.

Bouleversement, s. m., revou-
lum, revirado, cap-viradis.

Bouquet, s. m., ram, ramelet.

Bourreau, s. m., bourrèu (gal.),
bourrèl.

Bourrelier, s. m., bastière, mour-
ralière.

Bouture, s. m., pourreto; plaus-
sou.

Branler, v. n. et a., branda,
brandoula, brandussa, tranti, re-
mena, capeja (la tête).

Brèche, s. f., breco, tal.

Bref, adj., brèu, brèvo.

Brice, n. m., Bres.

Briller, v. n., lugreja, lam-
breja, lusi, belugueja.

Broche, s. f., broco; ast.

Brosse, s. f., espoulseto.

Brosser, v. a., espoulseta.
Brouette, s. f., carriol.
Brouetter, v. a., carrioula.
Brouille, s. f., enemistat, malencouniò, bourroulo.
Brouiller, v. a. et r., mescla, barreja, boulega, treboula, bourroula; enfumasca, enfousqui, embruma (en parlant du temps); rendre enemic, esse pas mai amic.

Bruiner, v. n., rousina, bavuna, bavuneja.

Bûche, s. f., busco; roul.

Buffet, s. m., vaisseliè, escudeliè.

But, s. m., toco, bounhou; perpaus.

Butin, s. m., rascoualho, butin.

Butiner, v. a., rascoualha, butina.

C

Cache-nez, s. m., tapo-nas (prov.).
Cachet, s. m., sagelet.
Cachot, s. m., jaulo, croutou.
Cadeau, s. m., present.
Cadre, s. m., encastre.
Caducée, s. m., caducèu.
Cahier, s. m., casèrn (arch.).
Caillet, v. a. et r., caula.
Cajoler, v. a., fringa, aminhouta.
Calcaire, s. m., calcàri.
Calendrier, s. m., calendiè.
Calice, s. m., calitz (arch.).
Canard, s. m., tirou, tiro, guit, guito.
Cantique, s. m., cantic.
Carnet, s. m., casernet (arch.), cartipèl.
Capital, s. m., cabal.
Capre, s. f., tapero.
Caquet, s. m., cascal, charradis.
Carotte, s. f., pastenago.
Carré, adj., et s. m., cairat.
Catafalque, s. m., escadafalc (arch.).
Cécile, n. f., Ceselho.

Cependant, adv., mentretant, pracò, saquela.

Cercueil, s. m., caisso, ataüc.

Cerf, s. m., cèrvi.

Certain, adj., cèrt, certan (arch.).

Certes, adv., ja.

Chagrin, s. m., èrnho, ancio, lanho, lai, migro, desaïci, desfèci.

Chaire, s. f., cadièro.

Chamois, s. m., isart.

Champignon, s. m., camparol, boulet; coudèro (vénéneux).

Chance, s. f., escasenso, dito, fourtuno, desfourtuno (mauvaise chance.).

Chanceler, v. n., trebinga, tramboula, trantalha.

Chancelier, s. m., canceliè (arch.).

Chancre, s. m., cranc.

Chanoine, s. m., canoungé.

Chaperon, s. m., capairou.

Chapiteau, s. m., capitèl.

Chapitre, s. m., capitoul.

Charcutier, s. m., car-saladiè.

Charles, n. m., Carles.

Charmer, v. a., embelina, falqueta, falca.

Charmant, adj., agradiu, besiat, embelinaire.

Charme, s. m., embelinoment, agradoment.

Charme, s. m., calpre (arbre).

Charmille, s. f., calprenedo.

Charpentier, s. m., fustiè, carpentiè (arch.).

Char, s. m., car, càrri.

Charron, s. m., roudiè.

Châssis, s. m., encastre.

Chaste, adj., cast, casto.

Chauve, adj., cal, calvo (arch.), clusco-pelat.

Chef, s. m., cap, capouliè.

Chef-d'œuvre, s. m., cap-d'obro.

Chef-lieu, s. m., cap-loc.

Chenapan, s. m., arpalhan.

Chère, s. f., bouno vido (bonne chère), pauo vido (mauvaise chère).

Cheval, s. m., cheval (gal.), caval (arch.).

Chevalier, s. m., cavaliè.

Chevalin, adj., cavali, -ino.

Chevrenil, s. m., cabrol, cabirol.

Chez, prep., co de, encò de, ensò de. Ensò siu (chez lui); al oustal, a caso (chez soi). Enta.

Chiche, adj., avarecious, cago-rescaut.

Chute, s. f., casudo, casegudo, toumbaduro.

Chuter, v. n., caire, cabussa.

Cierge, s. m., cèri, ciri (arch.).

Cire, s. f., cero.

Ciseau, s. m., cisèl, escalpre.

Ciseaux, sm. pl., talhans, cisèus (gal.).

Cité, s. f., ciutat.

Citadelle, s. f., ciutadèlo.

Citoyen, s. m., ciutada.

Clair, adj., clar, linde, esclèt.

Claquer, v. n., glati, glatissa, tremi, peta.

Claquement, s. m., glatiment, tremido, pet.

Claude, n. m., Clàudi.

Clement, n. m., Clamens.

Cloison, s. f., buget, mejano.

Cloisonner, v. a., mejana.

Clôture, s. f., claus, clausaduro, brando, varanho.

Coiffeur, s. m., rasure, peruquiè.

Coiffure, s. f., coufaduro.

Colisée, s. m., Coulisèu.

Collier, s. m., coula.

Colline, s. f., pèch, coustala.

Combinaison, s. f., coumbinasou.

Combler, v. a., arrasa; coumoula; emplena; claufi.

Complainte, s. m., coumplanh, planh, coumplanch.

Complice, adj., coumplis, -isso, -ices, counsent.

Comptoir, s. m., countadou, tauliè.

Concerner, v. a., concèrni.

Concierge, s. m., pourtiè.

Confiance, s. f., fisanso, fiso.

Confiant, adj., fisansous.

Consommer, v. a., counsumi, despensa, emmersa.

Consumation, s. f., despenso, counsumiment.

Consumer, v. a., counsumi.
Contrée, s. f., encountrado.
Contribuer, v. n., countribui.
Contribuable, s. m., countribuidou.
Convoi, s. m. asempre (cortège); carrech (de charrettes).
Convoquer, v. a., asempra.
Copeau, s. m., esclapo, esclapou.
Coquet, adj., vesiat, farot.
Cordonnier, s. m., sabatiè.
Corridor, s. m., courredou, passado.
Corriger, v. a., courregi; castia.
Cortège, s. m., asempre, courtègi.
Côtelette, s. f., coustèlo.
Corvée, s. f., courroc.
Couchant, s. m., pounent, cèrs.
Coucher, v. a. et r., coulca; trescoula, treluca (en parlant des astres).
Cour, s. f., court.
Course, s. f., escourregudo.
Courtiser, v. a., courteja; fringa, calinha.
Courtois, adj., courtés.
Courtoisie, s. f., courtesio.

Couture, s. f., courduro.
Couturière, s. f., cousturièro.
Couver, v. a., coua; v. n., cauma (en parlant du feu).
Couverture, s. f., coubèrto, flassado.
Crachat, s. m., escupit.
Cracher, v. n. et a., escupi.
Craie, s. f., gredo.
Crécèlle, s. f., rasclèt, tarabastèlo.
Crépiter, v. n., peteja, fremesi.
Créneau, s. m., dentel, merlet.
Crépuscule, s. m., luscre.
Crétacé, adj., gredous, cretacèu, -acèu.
Creuser, v. a., cava, trauca.
Creuset, s. m., crusol.
Creux, adj., crauc, cloutut, curat, cau, cavo.
Creux, s. m., trauc, clot, cros.
Croasser, v. n., couarna.
Croisade, s. f., crousado.
Croisée, s. f., crousièro.
Croix, s. f., croutz.
Crue, s. f., cregudo, cresculo, creis, aument.
Crustacé, s. m., crustacèu.
Cueillette, s. f., culido.
Cyprien, n. m., Subra, Sibra.

D

Dais, s. m., pabalhou, pàli (prov.).
Dalle, s. f., lauso.
Danger, s. m., dangè (gal. anc.), peril, malparat, malparado.
Datte, s. f., datil.
Dauphin, s. m., dalfi.
Dé, s. m., dat (à jouer).

Débâcle, s. f., esparabissoment, desparricoment, despalhadis, rouïno; destourrado.
Débarbouiller, v. a., defraunha, neteja.
Débauche, s. f., gourrino, malo vido, gourrinatge.
Débauché, adj., gourri, perduto, fennassiè, bagassiè, rufia.

Débaucher, v. a., et r. agourrini, engourrina.

Déblai, s. m., escoumbre, escoumbrihos.

Déblayer, v. a., escoumbra.

Déboucher, v. a., destapa, debounda; v. n., debouca.

Débris s. m., tros, bouci, brigal; tèt (de faïence); bresil, fresil (menus débris).

Débrouiller, v. a., demescla, desembulha; v. r., s'abiaissa.

Début, s. m., coumensont, prencipi, exòrdi (d'un discours).

Débutant, adj., nouvelàri.

Décacheter, v. a., dubri, desagela.

Décerner, v. a., decerni.

Déchéance, s. f., descasenso.

Déchoir, v. n., descaire, descase.

Décider, v. a., decidi.

Dédain, s. m., desdenh; despièit.

Dédaigner, v. a., desdenha, lefinha, estafinha, despieita.

Dédaigneux, adj., lefinhous, estafinhous, desdenhous, despièitous.

Dedommager, v. a., ressarci (arch.), indemnis, paga le prejudici, emenda.

Dedommagement, s. m., ressarciment (arch.), emendoment.

Déesse, s. f., diveso, diuso.

Défi, s. m., escoumeso.

Défier, v. a.; desfisa, escoumetre; v. r., se desfisa, se mefisa.

Dégaîner, v. a., desfourrela, desengaina.

Dégauchir, v. a., dressa adreita, degroussi, aplana.

Dégorgé, v. n., degourga; reganta; trempa.

Degré, s. m.; degrat, gra, gras; graso (d'un puits); loco (d'un escalier).

Déjà, adv., deja (gal.), ja (arch.).

Délabrer, v. a., et r., derouire despalha, desparrica.

Délai, s. m., relàmbi, demoro.

Délayer, v. a., delia.

Délit, s. m., malofaito.

Déloyal, adj., desleial.

Déluge, s. m., delòvi, delùvi.

Démarche, s. f., targo, ana, biais; pas, cambado (prov.).

Demoiselle d'honneur, s. f., countro-novio (dans un mariage).

Démon, s. m., demòni.

Dénouement, s. m., denouoment, denousadou.

Dépenaillé, adj., espelhoundrit, espelhaoundrit.

Dépit, s. m., despieit.

Déposséder, v. a., despoussedi.

Dépôt, s. m., depousit; depaus (sédiment).

Dépouille, s. f., desfardo, despoulho.

Dépouiller, v. a., despelha.

Dernier, adj., darriè, -ièro.

Dérouiller, v. a., derouvilha.

Dès, prep., de; despèi; a parti de; partent de; tre. *Dès que*, entre que, tre que.

Désagrément, s. m., desagradoment, desplasé.

Désarroi, s. m., desrei, (arch.) désorde.

Désillusion, s. f., desenlusi-
ment.

Dessin, s. m., debouis, de-
bouissaduro (arch. et catalan).

Dessiner v. a., debouissa (arch.
et cat.).

Désœuvré, adj., desoubrat, tru-
co-tauliè.

Dessein, s. m., prepaus.

Destituer, v. a., destitui.

Détroit, s. m., destreit.

Détromper, v. a., desengana.

Devanture, ventelho.

Développer, v. a., desplega,
desvouloupa, desengouloupa ; se
développer, creisse.

Dévoiler ; v. a., desvela.

Diacre, s. m., diague (arch.).

Différer, v. a. et n., diferi.

Diminuer, v. a. et n., merma-
demeni, demesi, demendiga,
deminga.

Diarrhée, s. f., fouiro.

Discuter, v. n. et a., discuti-

Disparaître, v. n., dispari,
dispareisse, trescoula ; s'avali,
se despana

Dissuader, v. n., dissuadi.

Divertir, v. a. et r., destriga,
depourta, espaceja.

Divertissement, s. m., destric,
deport, soulas.

Dixième, adj., desen, deseno.

Domaine, s. m., bé, fasendo,
doumeni (arch.).

Domage, s. m., damnatge,
(arch.), doumatge, (gal.) preju-
dici.

Dominique, n. m., Doumenga.

Dorénavant, adv., d'aro'nla,
d'aissi'ndavant.

Dorloter, v. a., acoucoula,
touroulha, coustousi.

Dot, s. f., douàri, verquièro.

Douzième, adj., dousen, dou
seno,

Doyen, s. m., dega.

Doyenné, s. m., deganat.

Drapeau, s. m., drapèu (gal.),
bandièro.

Dresser, v. a., enarta, masta,
enlaira.

E

Ebaucher, v. a., escapoula.

Eboulement, s. m., embalmado,
emboudenado. avalancoment ;
vaco, esboul.

Ebouler, v. a. et r., embalma,
emboudena, avalanca (prov.),
esboulha.

Ebranlement, s. m., secoutido,
estrementido, boulegado.

Ebranler, v. a., secouti, estre-
menti, boulega ; destrantalha.

Echafaud, s. m., escadafalc,
estaudèl.

Echafaudage, s. m., estatjo,
enart.

Echancrement, s. m., escava-
duro.

Echancier, v. a., escava.

Echantillon, s. m., mostro,
escais.

Echarpe, s. f., eissarpo, cinto.

Echarper, v. a., escarpi.

Echasse, s. f., escasso.

Echaugnette, s. f., gachil.

Echéance, s. f., escasenso, terme.

Echec, s. m., escac (jeu); re-
virado, avoir un échec, faire
mèuco.

Ecrîteau, s. m., cartèl, cartipèl.

Ecrivain, s. m., escrivan.

Ecrouelles, s. f. pl., escrolos.

Ecrouler, v. a. et r., embalma,
esparabissa, derouire.

Ecueil, s. m., escul.

Ecurie, s. f., escudariò.

Effacer, v. a., esfassa, escafa
(prov.)

Effarouché, adj., enferounit,
auriu.

Effleurier, v. a., floureja, frega.

Effiloché, adj., fielangous.

Effort, s. m., esfors, esperfors.

Effrayer, v. a. et r., espauri,
espaurugi, englasia, espanta, es-
paventa.

Effroi, s. m., englasi, espant.

Elancé, adj., alindat, linge.

Eloi, n. pr., Aloï.

Eloignement, s. m., alenho-
ment.

Eloigner, v. a. et r. alenha.

Email, s. m. esmalt.

Emailer, v. a., esmalta; mir-
galha.

Embarrasser, v. a. et r. em-
barga, empantena, empetega.

Embobiner, v. a., embemia,
embiauda, enfiala.

Embroucher, v. a., embrouca,
enasta.

Emoi, s. m., esmai, esmòu-
gudo, estrementido.

Emouvoir, v. a. et r., estre-
menti, esmòure, esmaia.

Empereur, s. m., empeiraire,
emperadou; *impératrice*, empe-
rairis.

Empêtrer, v. a. et r., empantena
empetega.

Empieter, v. a., envasi, en-
camba, usurpa.

Empirer, v. n., pejura (prov.),
empira, (gal.) empejoura (arch).

Emploi, s. m., emplèc, trabal.

Employer, v. a., emplega; en-
versa, despandre.

Empresser, v. r., afana, afa-
senda, afouga, abeluga, empreissa

Emonder, v. a., pouda, ma-
genca, rebuga.

Enchérir, v. n., mai-dire.

Devenir cher, carzi, encaresti.

Enchère, s. f. mai-dito.

Enchérisseur, s. m., mai-disent.

Encre, s. f., tinto.

Encrier, s. m., escritòri.

Engendrer, v. a., coungrea,
(Coungrelha est un barbarisme
tiré par erreur du prov. coun-
greia).

Engloutir, v. a., engouli,
abissa, aprofundi (prov).

Engouffrer, v. a., engouli, en-
gourga; v. r. eugourga, enfounha.

Engourdir, v. a. et r., engre-
pesi, endourmi.

Enjôler, v. a., embelina, en-
bemia.

Enrichir, v. a. et r., enriqui
(arch.), enrichi (gal.).

Entonner, v. a., embouta;
encanta (un chant).

Entremets, s. m., entremés.

Entrepreneur, s. m., pretz-
faitié. entrepreneire.

Envoi, s. m., mant, mandadis.

Envoyer, v. a., envia, manda;
avia.

Epanouir, v. a., et r. esplandi.
Epicier, s. m., especière.
Épitaphe, s. f., epitâfi (masc.).
Épuiser, v. a., agouta, atari; au figuré, adali, desana.
Épuisé, adj. adalit, agut.
Éponge, s. f., espoungo.
Équilibre, s. m., coumpés.
Esclave, s. m., esclau; f. esclavo.
Espiècle, adj., furbèc, expérimentous.
Espièclerie, s. f., experiment, mainatgiso.
Espion, s. m., espio (f.).
Espionner, v. n. et a., espia.
Espoir, s. m., espèr, espèro.
Essor, s. m., vam, valum, aviado, alargado, voulado.
Essouffler, v. a. et r., espoussa, esfega, desalena.
Etabli, s. m. tauliè.

Etai, s. m., estant, piège.
Etayer, v. a., estanta, pièja.
Etat, s. m., estat, estoment.
Etienne, n. p., Estève.
Etre, s. m., èsse.
Eutrope, n. p., Estròpi.
Evanouir, v. r., avalì, estavani.
Eveillé, adj., aberit, esperdigalhat, abelugat, amarvit.
Événement, s. m., eveniment, endeveniment, escasenso.
Exalter, v. a., enarta, enauta; asima.
Exciter, v. a., afisca, asima, afouga.
Excommunier, v. a. escumenja.
Excommunication, s. f., escumenge (masc.).
Exister, v. n., existi.
Exprimer, v. a. et r., espremi.

F

Fâcher, v. a., maca, mata, mal, coura, malcountenta; v. r., se dole, se planhe; s'enfumasca, se sabe mal; èsse pas mai amic.
Facile, adj., facil, aisit.
Factice, adj., faitis.
Fainéant, adj., pigre, doulent-flaunhac.
Faisan, s. m., faisà.
Faïte, s. m., bisle.
Falaise, s. f., baus.
Fameux, adj., famous.
Fantôme, s. m., fantaumo, trèvo, pòu.
Fard, s. m., fart (gal.), tafanhòti (prov.), afachoment (arch).
Farder, v. a. et r. farda (gal.), afacha (arch.).

Fascination, s. f., embelino-ment, enlusement.
Fasciner, v. a., falca, falqueta, enlusi, embelina.
Faubourg, s. m., bàrri.
Faufiler, v. a., fialbasta.
Fauteuil, s. m., fautul (gal.), fourestol (arch.), archibanc.
Fauve, adj., falet, falve.
Fée, s. f., fado, brèisso.
Fêler, v. a., cruissi, fendilha.
Félicie, n. p. Felisso.
Féliciter, v. a., benastruga, astruga.
Fermer, v. a., barra, tampa, tanca.
Féroce, adj., farouch, - tjo.
Fesser, v. a., anca.

Feutre, s. m., feutre.
Fiancé, s. m., proumés, acourdat, fianstat.
Fibre, s. f., fialmo, fielfro, filandro.
Fièf, s. m., fiu.
Fier, adj., auturous, glourious; ausart; galhart, verturous; famous.
Fiente, s. f., fenso.
Fier, v. a. et r., fisa, afisa.
Fissure, s. f., creto, fendo, fendilho.
Fièvre, s. f., fèbre.
Flacon, s. m., flascou, flascoul, flascoulet, flasco.
Flamand, adj., flamenc.
Flamber, v. n., branda, flaira; v. a., flambusca.
Flâner, v. n., flandrina, lanfrina, flandrinea.
Flâneur, adj., flandri, truco-tauliè.
Flaque, s. f., laco, laucas.
Flatterie, s. f., flatingo.
Flatteur, s. m., flataire.
Fléau, s. m., flagèl.
Flèche, s. f., viro, sageto, ma-trassino; de clocher, agulho.
Flétrir, v. a. et r., blasi, passi, marfesi.
Fleuve, s. m., flume, flùvi.
Flexible, adj., plegadis.
Flocon, s. m., floc, bourril, volvo.
Flot, s., m. oundado, ounzado.
Flotter, v. n., oundeja; nada, subrounda.

Fœtus, s. m., prenhou.
Folâtre, adj., cabifol.
Folâtrer, v. n., cabifouleja, fouleja, calandreja.
Forain, adj., fourenc, fouraniè.
Forge, s. f., fargo.
Forger, v. a., farga.
Fougère, s. f., falhèro, falguièro
Fouiller, v. a., fousilha, fou-sega, furga.
Foule, s. f., moun, moulou-nado, fum, colho, multitut.
Fouler, v. a., calca. mousta, chaupi, tralha; se fa uno estorso.
Foulure, s. f., estorso (med.).
Fourchette, s. f., fourqueto.
Foyer, s. m., fougat, coufi, lar.
Frai, s. m., agrou, agrum.
Fraise, s. f., majoufo, majouso, frago.
François, n. p., Francés.
Frémir, v. n., fresina, s'estre-menti, fresi.
Frétiller, v. n., fresilha, fou-silha, fourrouteja.
Frise, v. a., fresi, rousti.
Friser, v. a., anela, crespá, recauquilha.
Frisson, s. m., fresiment, estre-mentido.
Friture, s. f., fresinat.
Froisser, v. a., fraulha, frousti, rebrega. chaupi, gourdisa; maca (au figuré).
Fuite, s. f., fugido.
Futaille, s. f., fustalho, aisino.

G

Gâcher, v. a., pasta; gasta, maganha, endeca, degalha.

Gagner, v. a., gasanha.

Gain, s. m., gasan.

Galant, s. m., fringaire.

Gambader, v. n., repetinga, binga.

Garçon d'honneur, s. m., cowntro-nòvi.

Gâteau, s. m., pastissou, fougasso, coco.

Gauche, adj., esquèr, esquèrro.

Gaucher, adj., esquerriè.

Gazon, s. m., pelhenc, tepo, girbo, coudèrc.

Gazouiller, v. n., bresilha, gasalha, cascalha, charra.

Génie, s. m., engen, engin.

Gentil, adj., gent, gentil, besiat.

Gercer, v. a., et r., bisalha, fendilha, crebassa.

Gerçure, s. f., bisalho, sidoulo, fendilho, sedo, crebasso.

Germain, n. p., Germa.

Gibier, s. m., casso, salvatgino.

Gigot, s. m., cueisso, cambo, garro,

Gilles, n. p., Gèli.

Girouette, s. f., penèl (arch.) viradouiro, vanèlo, guidou.

Glaive, s. m., glàsi.

Glisser, v. n., lisa, limpa, leguena, escalhempa.

Glu, s. f., vesc.

Gluant, adj., tilhant, vescous.

Godefroy, n. p., Jaufre.

Goudron, s. m., quitran.

Goulot, s. m., pot, boucal.

Gourmand, adj., lèc.

Gousse, s. f., couscoulo, teco, culèfo, golso, botso.

Gouvernail, s. m., gouvèr empentou.

Grammaire s. f., gramatico.

Gravir, v. a., escala, escaleja.

Greffer, v. a., empeuta.

Greffoir, s. m., empeutadou.

Greffon, s. m., empeut.

Grégoire, n. p., Gregòri.

Griffe, s. f., arpo, urpo.

Grillade, s. f., carbounado.

Grille, s. f., grasilho, riejat.

Griller, v. a., grasilha, rousti, tousta, carbouna; riéja.

Grimper, v. n., escalabra.

Grincer, v. n., carrinca, cruissi, cracina, rena.

Griquois, adj., gras, salat, pebrat, escaraboulhous.

Groseille, s. f., agrassol, agrassou.

Groseiller, s. m., agrassoulhè, agrassouniè.

Grossesse, s. f., prenso, preheso.

Grotte, s. f., cauno, balmo, tuto.

Gruger, v. a., greuja.

Guenille, s. f., pelho, pelhandro, perrec, pelhoc; en guenilles, espelhagoundrit.

Guêtre, s. f., garamacho.

Gui, s. m., vesc.

Guillaume, n. p., Guilhèm; au fém., Guilhalmo,

Guingois (de), adv., en biscuire, en escalhempan.

Guirlande, s. f., garlando.

H

Habile, adj., abil, aisit, bias-sut.

Habillement, s.m., vestiment, vestit, fardo.

Habitant, s. m., estatjant.

Habitude, s. f., abitut, cous-tumo.

Hâcher, v.a., talha, talhouana.

Hâchis, s. m., talhounadis.

Hâchoir, s. m., talhadou.

Hâchure, s. f., talhaduro.

Haine, s. f., òdi, asir, isanho, malvoulensó.

Hair, v. a., asira, mal-voulé.

Hâle, s. m., uscle.

Hâler, v. a., uscla, bristóula.

Hameau, s. m., masatge, cam-masado.

Hangar, s.m., envan, couvert.

Harceler, v. a., tarrida.

Hart, s. f., guinsal.

Harasser, v. a., arredre, abla-siga.

Harnacher, v. a., arnesca.

Hâte, s.f., couito, preisso, afan

Hâter, v.r.et n., couita, afana.

Hélice, s. f., elis.

Hémisphère, s. f., Emisfèri (masc.)

Hémorroïde, s. f., moureno.

Hérétique, adj., erètge.

Héron, s.m. bernat-pescaire, airou.

Herse, s. f., erpio, casco, ròssec

Herser, v. a., erpia, casca, apla-na.

Heureux, adj., urous (gal.) as-truc, benastruc, benatrous (arch)

Hilaire, n. p., Alàri.

Hommage, s. m., oumenatge

Honoré, n. p., Oounourat.

Honorer, v. a., oundra.

Hormis, prép., part. foro, exceptat.

Hors-d'œuvre, sm., coumpa-natge (cuisine).

Hôtel, s. m., oustalariò.

Huître, s. f., lustro.

Humble, adj., umil.

Humide, adj., umit, imourous, aigalous.

Hurler, v. n., idoula, brama.

I

Ici-bas, adv., aissaval.

Idylle, s. f., idili (masc.)

Ille, s. f., illo, isoulo, nisoulo.

Illuminer, v. a., enlusi.

Illusion, s. f., enlusiment.

Imbécile, adj., nèci, pec, palot, pirol.

Imbiber, v. a., etr., embeuda embeure.

Impatience, s. f., impaciencio, fresso, fogo, afan.

Impôt, s. m., impost, talho.

Imprimer, v. a., empremi, es-tampa.

Imprimeur, s.m., empremeire, estampaire.

Ingénieur, s. m., engenhaire.

Ingénieux, adj., engenhous.

Inquiet, adj., ernhous, an-cious.

Inquiéter, v. a. et r., carcanha, entaïna,

Inspecter, v. a., vistalha, re-vesita.

Inspection, s.f., vistalhos (pl.).

Instituer, v. a., institui, estitui.

Insurgé, s. m., ensurgent.

Insurger, v. n. et r., ensurgi.

Intrépide, adj., entrepit.

Inventeur, s. m., enventaire.

Invitation, s. f., couvido.

Ironique, adj., ironnic, truffandiè.

Ivre, *Ivrogne*, adj., embriaic-aigo, embriagat.

J

Jacques, n. p., Jacme, Jaume, Jamme.

Janvier, s. m., janviè (gal.), geniè (arch.).

Jardin, s. m., ort, casal.

Jardinage, s. m., ourtalecio (légumes).

Jardinier, s. m., ourtala (vieux).

Jarret, s. m., garrou, garrot, templego.

Jarretièrre, s. f., garroutièrre, camboligo.

Jars, s. m., gabre, auc.

Jauge, s. f., escandil, perjo, pagèlo.

Jauger, v. a., escandilha, perja, pagela.

Jaune, adj., rous, jaune (gal.), groc (arch.).

Jérôme, n. p., Girònis.

Jeunesse, s. f., jouventut, jouvenso.

Jouir, v. n. et a., gaudi, gausi.

Jouissance, s. f., gausenso, gausiment.

Juif, adj., jusiu, jousiu, -ivo.

Juillet, s. m., jul (arch.), julhet (gal.).

Julien, n. p., Julia, Joulia.

Juré, s. m., jurat.

Jury, s. m., jurado.

Jus, s. m., chuc.

Jusques, prép., juscos (gal.), fins, tro (arch.); jusqu'à ce que, fins que, d'aqui que, juscos que (gal.).

Juteux, adj., sucous, chucous.

L

Lacer, v. a., courdela, courreja, courda.

Lacet, s. m., courrejou, courdèlo.

Lâche, adj., couart, pauruc, flaunhac.

Lâcher, v. a., larga, alarga; flaca, fleissa.

Lampe, s. f., lampeso.

Lange, s. m., pèrno, panèl, bourrasso.

Lapin, s. m., counil.

Large, adj., larc, largo.

Largeur, s. f., largou.

Larme, s. f., lagremo.

Larcin, s. m., lairounici, raubatòri, panatòri.

Larron, s. m., lairou.

Laurent, n. p., Laurens.

Lecteur, s. m., legeire, legedou.

Légitime, adj., lèime, legitim, leial.

Lentement, adv., dapas, de nounen.

Libérer, v. a., liura.

Liège, s. m., siure, lèuge.

Limpide, adj., linde, clarent.

Lieutenant, s. m., loc-tenant.

Livrer, v. a., liura.
Lointain, adj., lènho, lènho ;
lènc, lèncò ; lounc, lounço ; len-
tan.
Louable, adj., lausadou ; -
adouiro.
Louange, s. f., laus, lausenjo.

Louer, v. a., lausa.
Loyal, adj., leial.
Loyauté, s. f., leialtat.
Lueur, s. f., lusou.
Lumière, s. f., lum, lutz.
Lunettes, s. f. pl., mericles,
clugos, antocos, lunetos.

M

Mâchicoulis, s. m., masso-cap.
Madame, s. f., Madamo (gal.),
Madono, dono, na (arch.).
Madeleine, n. p., Mataleno.
Maint, adj., mant, mantun.
Maladresse, s. f., mal-biais,
malaisidenso.
Maladroit, adj., malaisit, mal-
biaissut.
Malheur, s. m., malur (gal.).
malastre, malaüranso, (arch.),
malan, desfourtuno.
Malheureux, adj., malurous
(gal.), malastruc, malaürat, ma-
laürous (arch.), malastrous.
Manche, s. f., margo ; s. m.,
margue, manilho.
Manchot, adj., manhot.
Manœuvrer, v. a., manoubra.
Marchand, s. m., marchand
(gal. anc.), vendeire, mercadiè
(arch.).
Marchandise, s. f., marchan-
diso (gal.), mercadariò, (arch.).
Marcher, v. n., marcha (gal.
anc.) ; v. a., marca.
Marche-pied, s. m., marco-pè.
Marécage, s. m., sanho, sa-
nhas, estanhol, estanhal, palus.
Marguillier, s. m., mairiliè
(arch.).
Mariage, s. m., maridatge.

Marmoter, v. n. et a., barbou-
tina.
Marne, s. f., marlo.
Martial, n. p., Marsal.
Mât, s. m., mast, albre.
Mathieu, n. p., Matiu.
Maudire, v. a., malasi.
Maudit, ad., malasit.
Maurice, n. p., Maurici.
Mauvais, adj., mal, marrit,
doulent, au, aulo ; malvat, mal-
vais (arch.).
Méchant, adj., maissant (gal.
anc.), marrit, doulent.
Mèche, s. f., meco, blese.
Médecin, s. m., medeci (gal.),
mètge (vieux).
Médiocre, adj., mejansiè.
Mêler, v. a., mescla, barreja.
Même, adj., meteis, -eisso ;
meteus, -eusso ; metis. - isso.
Menottes, s. f. pl., manhotos ;
mettre les menottes, manhota.
Menteur, adj., messourguè.
Merci, s. f., mercé ; s. m., mercé,
granmercé.
 Mercure, s., m., argent-viu,
mercùri.
Merveille, s. f., mirovilho, me-
ravailho.
Métamorphose, s. f., méta-
mourfòsi.
Métropole, s. f., metroupòli.
Michel, n. p., Miquèl.

Midi, s. m., mièchjourn, sou-
lelha.

Mince, adj., teunhe, prim.

Modèle, s. m., moudèl.

Marron, adj., burèl, castanh.

Moine, s. m., mounje.

Moment, s. m., briu, passado,
estouno.

Monde, s. m., mounde (gal.),
moun.

Monsieur, s. m., moussu (gal.),
moussen, sen (arch.), en.

Moustache, s. f., guinhou.

Mouvement, s. m., mouvement

Mouvoir, v. a. et r., mòure,
boulega, remena.

Moyen, adj., mejan; s. m.,
mejan.

Moyenner, v. a., mejana.

N

Naïf, adj., simple, adoul, nèci.

Nappe, s. f., toualho.

Naufrage, s. m., naufràgi.

Nèf, s. f., nau.

Négliger, v. a., neglegi.

Nigaud, adj., nèci, pèc, palot.

Nœud, s. m., nous, nousec,
nousèl.

Noise, s. f., brego, ramponho,
guirguil.

Nommer, v. a., noumina, nou-
mena, noumensa.

Nonchalant, adj., doulent,
pigre, nouncalent.

Nord, s. m., aial, iversenc,
ubac.

Nouveauté, s. f., nouveletat.

Novice, adj., nouvelàri.

Nuage, s. m., brumo, nivoul
(f.) nivo, tempie.

Nuageux, adj., nivouλους,
niule, brumous.

Nuance, s. f., tinto, diferencio.

Nuancé, adj., vairat, mirgalhat
mescladis.

Nuire, v. n., noire, nose.

O

Obéir, v. n., oubéi (gal.), ou-
besi (arch.)

Obliger, v. a., oubliga.

Octroi, s. m., autrech.

Octroyer, v. a., autreja.

Omelette, s. f., pascado.

Omoplate, s. m., padèlo, pla-
tèlo.

Or, s. m., aur.

Ordre, s. m., orde.

Ordonner, v. a., ourdena.

Orfèvre, s. m., argentiè.

Orner, v. a., oundra.

Orphelin, adj., ourfanèl.

Outil, s. m., espleit, ferro-
mento aisino.

Ouvroir, s. m., oubradou.

P

Page, s. f., pagino.

Palpitation, s. f., batec, bati-
cor.

Palpiter, v. n., batega.

Pampre, s. m., pampoul, flajo.

Panache, s. m.; plumet, plu-
machou; d'un arbre, cabelho.

Parc, s. m., pargue, pàrrec.

Parquer, v. a., parregueja
Pardon, s. m., perdou.
Parer, v. a. et r., pimpa, afica, alisca, pimpana, pimpalha, asega oundra.
Parure, s. f., beliso, pimpa-duro, pimpo, oundraduro.
Paresse, s. f., pigreso, canho.
Paresseux, adj., pigre, doulent.
Parfait, adj., parfait, perfeit, perfich, coumplit.
Parfois, adv., de cops, davegados.
Parfum, s. m., parfum, olgo, flairo, flairou, ferum.
Parfumé, adj., perfumat, noulent.
Parjure, s. m., perjuri.
Parloir, s. m., parladou.
Parquet, s. m., poustam.
Partager, v. a., parti, desparti.
Particulier, adj., particular.
Paul, n. p., Pau, Paul, Paulet.
Pavoiser, v. a., pavesa, abandonera.
Pavaner, v. r., espoumpi.
Paysan, s. m., pacan, pagés.
Pêche, s. f., prèssec, auberjo.
Pêcher, s. m., presseguieh, auberjihé.
Peindre, v. a., pinta, penhe.
Peintre, s. m., pintre (gal.), penheire (arch.).
Peinture, s. f., relhado.
Pèlerin, s. m., pelegri, roumiu.
Pèlerinage, s. m., pelegrinatge roumivatge.
Pèle-mêle, adv., fourro-bourro
Pendant que, conj. mentre que, de mentre que, de so que.
Pénombre, s. f., oumbrino, oumbrilho.
Pépinière, s. f., plantoulièro, plaussounièro, sèrvo.

Pépinériste, s. m., servisto.
Percer, v. a., trauca, foura, pertusa; adousilha.
Perche, s. f., pèrgo, pertego, vergado.
Percher, v. a. et r., ajouca, pinca.
Perquisition, s. f., escourcoul.
Perquisitionner, v. n., escourcoulha.
Persuader, v. a. et a., persuadi.
Pervertir, v. a., desavia (prov.) descamina.
Pétiller, v. n., peteja, petega.
Peuple, s. m., poble.
Philippe, n. p., Felip.
Piège, s. m. trapadèlo, esperenc, sedou (lacet), panteno (filet).
Pierre, n. p., Pèire.
Piètre, adj., triste, mingre, estequit, acabat.
Pigeon, s. m., couloum.
Pigeonneau, s. m., couloumbat.
Pilier, s. m., pila; estant, couroundo,
Pioche, s. f., pic, trenco, becat.
Piquet, s. m., paissèl, pal.
Pire, adj., piri (gal.), pièje (prov.). pejou, - ouro (prov.).
Pirouetter, v. n., viroula, virouleja.
Pivoine, s. f., pivonio, peuno.
Planche, s. f., post, planco.
Plancher, s. m., poustam, plancat.
Plusieurs, adj., mai d'un, plusieurs (arch.).
Poignard, s. m., punhal.
Poignarder, v. a., escoutela.
Pointilleux, adj., cavilhous, merilhous, pimpilhous, senticous.
Poitrine, s. f., peitrino, pitre, pit, pièch, brusco.
Polycarpe, n. p., Poulicàrpi.

Populaire, adj., popular.
Porche, s. m., porge.
Portrait, s. m., retrat, pertrat.
Posséder, v. n. et a., poussemi.
Postiche, adj., poustis.
Poteau, s. m., couroundo, pal.
Poudre, s. f., poulvero, poul,
pousco.
Pourtant, adv., pas-mens, amb-
acò, pr'acò.
Pourvu que, conj., mai que.
Poutre, s. f., saumiè, travo,
fustò.
Poutrelle, s. f., travatèl, loun-
garino.
Prêche, s. m., sermon, presic.
Prêcher, v. n., predica, presica.
Précipice, s. m., canval, tim-
bal, vaùri.
Préférer, v. a., preferi.
Préparer, v. a. et r., aparelha,
para, alesti.
Presbytère, s. m., capelaniò,
caminado.
Presque, adv., gaire-be.
Presqu'île, s. f., tourado (prov.)
peninsulo.
Présider, v. a. et n., presidi.
Pressure, s. f., presou, caulo-
lait.

Prêtre, s. m., ritou, capela,
curat, preire (arch.).
Prière, s. f., pregario, pre-
guièro.
Procéder, v. n., proucedi.
Prochain, adj., que ven, ven-
nent; prouda,-ano (arch.). Le
prochain, les autres.
Proche, adj., pròpi, propio.
Proche, prép., prèp, ran de,
costo, costo de.
Procureur, s. m., proucuraire.
Profit, s. m., proufièt, prou-
fièch.
Proie, s. f., preso.
Propre, adj., propi, net,
cande.
Protéger, v. a., proutegi, em-
para. para.
Proverbe, s. m., reprouvèrbi,
prouvèrbi.
Province, s. f., prouvencio.
Provoquer, v. a., agarri, agar-
reja (attaquer); empegne; esse la
causo.
Pus, s. m., poustèmo, vilaniò.
Puissance, s. f., poudé, pou-
denso, poutestat, poutencio.
Puissant, adj., pouderos,
poutent.

Q

Querelle, s. f., brègo, guirguil.

Quereller, v. a., cerca brego,
cerca guirguil, peleja.

R

Rabais, s. m., rebais, mens-dito.
Rabot, s. m., planou (prov.).
Raboter, v. a., aplana.
Racheter, v. a., tourna croum-
pa, recroumpa, recata, reime
(prov.)
Racine, s. f., rasic.

Radeau, s. m., carras.
Radoter, v. n. repapia, recouca.
Râle, s. m., ranguil, rèumo.
Râler, v. n. ranguilheja, ran-
rangouleja.
Ramper, v. n., serpa, serpeja,
serpenteja.

Rançon, s. f., resemsou (arch.).
Rappeler, v. a., crida, rampela;
remembra.

Rassasier, v. a. et r., assadoulha,
afarta, arrigoula, apitarra.

Rassis, adj., estadis, estantis;
pausat, assenciat.

Rature, s. f., bissegado.

Raturer, v. a., bissega.

Ravin, s. m., barricaudo, gaure,
vaùri.

Ravitaillement, s. m., avita-
lhoment.

Ravitailleur, v. a., avitalha.

Rayon, s. m., rais, bresco (de
miel).

Rayonner, v. n., raija, raijoula.

Recéler, v. a., recata.

Recette et dépense, s. f., preso
e meso.

Rechigner, v. n., reganha.

Recoin, s. m., recantou, re-
couire.

Récolte, s. f., culido.

Reçu, s. m., rebut.

Rédiger, v. a., redegí.

Redresser, v. a. et r., alinda.

Réel, adj., real.

Réfléchir, v. n., sousca, pensa;
v. a., rebatre, remanda, renvia,
miralha.

Reflét, s. m., rebat.

Refrain, s. m., refran, remenil

Regain, s. m., resiviure, reviore.

Regimber, v. n., reguinha.

Regret, s. m., planh, repent-
ment, cordoulou, racocor; à re-
gret, a racocor.

Regretter, v. a., planhe, trouba
de mens; arraca de, serepentí de.

Réjouir, v. a. et r., alegre,
regaudi, gaudina, engausi, re-
gaudina.

Réjouissance, s. f., alegranso,
divertiment, gausiment.

Relief, s. m., relèu.

Remercier, v. a., merceja,
granmerceja; grasi (arch.).

Rémy, n. p., Remèsi.

Renard, s. m., mandro

Renseigner, v. a., assabenta.

Renseignement, s. m., entre-
senho.

Renvoyer, v. a., renvia, re-
manda.

Resister, v. n., resisti.

Respirer, v. n., poulsa, palsema.

Restes, s. m. pl., cruscós, re-
mausilhos.

Retraite, s. f., retirado; recate,
refúgi.

Retrécir, v. a., restrenhe, es-
trechi.

Retrécissement, s. m., res-
trencho, estrechiment.

Rétribuer, v. a., retribuì.

Rétribution, s. f., estipèndi.

Rève, s. m., sòmi, sousc.

Rèver, v. n., soumia, sousca,
sauneja.

Revenant, s. m., trèvo, pòu,
fantaumo.

Revenu, s. m., revengut, enfruit.

Réussir, v. n. et a., escase,
escaire, endeveni; abouri; capita.

Réussite, s. f., escasudo, esca-
sido, escasenso, endevenenso;
abouriment.

Rhône, n. p., Rose.

Réservoir, s. m., sèrvo, e stanco,
aigàri, bassi.

Riche, adj., riche (gal.), ric
(arch.).

Richesse, s. f., richeso (gal.),
riqueso (arch.).

Ricocher, v. n., reboumbi, lisa.

Rideau, s. m., courtino.

Risée, s. f., risado,
Rivaliser, v. n., rampela, faire
rampèu.
River, v. a., ribla.
Rivet, s. m., riblet, rible.
Robinet, s. m., canèlo.
Rogner, v. a., redounha.
Rond, adj., redount.
Ronfler, v. n., rounca.
Roucouler, v. n., rouna.
Rouge, adj., rouch, roujo;
rouje (gal.); rousent (fer rouge).
Rouille, s. f. rouvil.
Rougeole, s. f., picoto folho,
sarrampiu.

Rouleau, s. m., rolle, roul.
Rouler, v. n., redoula, rumba;
v. r., se voulca, se vouluda.
Roulier, s. m., treginiè, car-
retiè, coutal.
Royal, adj., reial.
Royaume, s. m., realme, reialme
Royauté, s. f., reialtat.
Rude, adj., ruste, cani, rufe.
Ruelle, s. f., vanèlo.
Ruer, v. n., reguinha, repenna.
Ruisselant, adj., chop, choupat
rajent.

S

Saccager, v. a., saqueja, bat-
saca.
Sacrer, v. a., sagra.
Sage, adj., sage (gal.), sàvi,
saviò.
Sain, adj., sa, sano; sanitous.
Salade, s. f., ensalado.
Sale, adj., lourt, orre.
Sanglier, s. m., singla, porc
singla.
Sans, prép., sens, senso, ses.
Sapin, s. m., avet.
Saturnin, n. p., Serni, Sarni.
Sautiller, v. n., sautica.
Sceau, s. m., sagèl.
Sceller, v. a., sagela.
Sculpter, v. a., escalpra.
Sculpteur, s. m., escalpraire.
Séance, s. f., sesilho.
Sébastien, n. p., Sebastia.
Selon, adv., segoun.
Serment, s. m., sàgroment.
Seuil, andelièro, landelièro.
Siècle, s. m., sècle.
Siège, s. m., sèti, sièti; estatge
(demeure).
Siéger, v. n., tene sesilho.

Sieste, s. f., prangièro. dour-
mido.
Silo, s. m., sièjo, cros.
Singe, s. m., mouni, mounino,
mounart.
Singer, v. a., escaunha, es-
carni, degaunha.
Sobriquet, s. m., escais, escais-
noum.
Soir, s. m., sèr, vèspre, ves-
prado.
Soixante, adj. n., seissantò.
Sorcier, s. m., faitilliè, breis.
Soudain, adj., sutte.
Souhait, s. m., desir, vot.
Souhaiter, v. a., voulé, desira,
fa de vots per.
Soulager, v. a., amaisa, apaisa,
apasima; sousta.
Soulier, s. m., sabatou, souliè
(gal.).
Soutien, s. m., estant, pièje.
Soutirer, v. a., trevasa, tres-
coula.
Souverain, adj., soubeiran,
soubiran.
Subit, adj., sutte.

Submerger, v. a., submergi,
alaca.
Succéder, v. n., succedi.
Succès, s. m., dito, escasudo,
endevenenso.
Suffire, v. n., basta.
Suffoquer, v. a., acauma, au-
fega.
Suite, s. f., sièguit, seguido.
Sur, prép., sus,ubre.

Surenchère, s. f., subredito.
Surplomber, v. n., tresploumba.
Surnager, v. n., subrounda.
Surseoir, v. n., remetre, re-
manda.
Sursis, s. m., relàmbi, aloùngui.
Surlout, adv., sustout, subre-
tout.
Surveiller, v. a., velha, cous-
tousi.

T

Tabouret, s. m., escaunèl, es-
cauneto (arch.).
Tâche, s. f., obro, pretz-fait.
Tacheter, v. a., flapa, pigalha.
Tailleur, s. m., sartre.
Talus, s. m., ribo, timbre,
terme, penjal.
Tandis que, conj., mentre que
de mentre que, de so que.
Tapage, s. m., bousin, sagan,
bruch, tarabast, tarabastèri.
Taquiner, v. a., capinha,
piussa, ticanha.
Tarder, v. n., moura, musa,
triga, tarda.
Taxe, s. f., tausso.
Teint, s. m., carnaciu, carnitat.
Témoin, *Témoignage*, s. m.,
testimòni.
Tiède, adj., tèbi, tebés.
Tilleul, s. m., tel.
Timbre, s. m. timbre (musique);
sagèl, (cachet, timbre-poste).
Tisser, v. a., teisse.
Tisserand, s. m., teisseire,
tesseire.
Tissu, s. m., tescut.
Titre, s. m., titoul.
Titrer, v. a., titoula.
Toast, s. m., brinde.
Toaster, v. n., brinda.

Tocsin, s. m., toco-sen.
Toilette, s. f., pimpò, pimpa-
duro, atrencaduro.
Tonnelle, s. f., autin, autinado.
Toujours, adv., toutjourn,
toustems, sempre.
Tourbillon, s. m., remouli,
redoulum, revoulum.
Trafic, s. m., trafec, trigòs,
negòci.
Trafiquer, v. n., trafega.
Train, s. m., tregi (trac des
chevaux); trigos; ana. Tren, trin
(gal.) (chemin de fer).
Tranche, s. f., lisco, roudèlo.
Trancher, v. a., trenca, trinca.
Transi, adj., tourrat, arraulit,
sanc-glassat, engrepesit.
Traverse, s. f., esparro, palma-
dèlo (épart); travèrso (chemin).
Trèfle, s. m., trèule, trefoul,
trefiol, trefèl; trefoulet, treulet
(petit trèfle).
Trembler, v. n. tremoula, tremi
Tremblement, s. m., tremoulo-
ment, tremouladis; *tremblement*
de terre, tèrro-trem, tèrro-tre-
moul.
Trésor, s. m., tesaur.
Tresse, s. f., treno, trenel.
Tresser, v. a., trena.

Trognon, s. m., calòs.
Tromper, v. a., engana.
Trottoir, s. m., trepadou (prov.)
Troubler, v. a., treboula, des-
turba.

Trousseau, s. m., troussèl.
nouviatge, prouvesiment, fardo.
Tutrice, s. f., tutris.
Tuyau, s. m., canou, canèl,
tutèl, tudèl.

V

Vagabond, s. m., passo-païs,
passant.

Vain, adj., van, vano; bufèc;
ourgulhous; *en vain*, de bados.

Vallée, s. f., val, coumbo.

Vallon, s. m. coumbèl.

Vaurien, s. m., pauc-vàli.

Versant, s. m., aigo-vers, pen-
jal.

Vertèbre, s. f. carbo, cadenèl.

Victoire, s. f., victorio.

Vide, adj., vèit, vouit, liure.

Vider, v. a., vouida, vuda,
liura.

Vierge, s. f., vèrge.

Vilain, adj., vila, - ano.

Vincent, n. p., Vincens.

Visage, s. m., caro.

Vite, adv., lèu, aviat, sutte;
vite (gal.).

Vitesse, s. f., veloucitat, valum,
abrivado.

Vœu, s. m., vot.

Vouer, v. a., vouda, avouda.

Voici, adv., aissi, vaci, ga-
raissi; *me voici*, aissi-me, gar-
m'aissi.

Voie, s. f., vio, cami, carrièro.

Voilà, adv., aqui, garaqui, va-
qui; *me voilà*, aqui-me, gar-
m'aqui, aqui soum.

Voile, s. m., vel; s. f., velo.

Voiler, v. a., vela.

Voiture, s. f., veituro, carrosso
(f.).

Voix, s. f., voutz.

Vol, s. m., lairounici, rauba-
tòri, panatòri.

Voler, v. a., pana, rauba.

Voleur, s. m., lairou, raubadou.

Voute, s. f., vòuto, volto.

Vouter, v. a., vòuta, voutta;
arca, goubia.

Voyage, s. m., viatge; carrado.

Voyager, v. n., viatja.

Voyageur, s. m., viatjaire, ca-
minaire, viandan (arch.).

Vrille, s. f., gimbelet, virou;
-de la vigne, virouneto, virou-
nèlo.

